

Федеральное агентство по образованию
Филиал государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г.Короленко» в Ижевске
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

Марӓан утча зарезьысь, визь – калыкысь

Жемчуг ищи в море, мудрость – в народе

Учебно-методическое пособие

Ижевск 2009

УДК 373.21:398
ББК 74.102
М 25

Рассмотрено на заседании кафедры социально-гуманитарных дисциплин
4 февраля 2009 г. (протокол № 6).
Рекомендовано Научно-методическим советом ИПК и ПРО УР
13 февраля 2009 г. (протокол № 2).

Ответственный редактор проректор по НМР ИПК и ПРО УР, канд. филол. наук, доцент
кафедры удмуртской филологии и межкультурной коммуникации
С.Л.Скопкарёва

Рецензенты: канд. пед. наук, доцент кафедры удмуртской филологии и меж-
культурной коммуникации ИПК и ПРО УР **Л.В.Вахрушева**,
старший научный сотрудник НИИ национального образования
УР **А.В.Журавлёва**.

М 25 Марžан утча зарезьысь, визь – калыкысь = Жемчуг иши в море, мудрость – в народе: Учеб.-метод. пособие: [для студентов пед. колледжей и пед. фак. вузов] / Авт.-сост.: Р. А. Кузнецова. – Ижевск: Фил. ГОУ ВПО «Глазов. гос. пед. ин-т им. В. Г. Короленко» в Ижевске, 2009. – 59 с.

Учебно-методическое пособие может быть использовано при изучении дисциплин «Удмуртский детский фольклор», «История и культура Удмуртии», «Устный разговорный удмуртский язык», «Раннее обучение удмуртскому языку как неродному».

Предназначено для студентов педагогических колледжей и педагогических факультетов вузов и всех тех, кто интересуется языком, историей и культурой удмуртского народа.

УДК 373.21:398
ББК 74.102

© Кузнецова, Р. А., составление, 2009
© Кузнецов, П.Г., компьютерный макет-оригинал, 2009
© Филиал ГОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г.Короленко» в Ижевске, 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ		Стр.
ВВЕДЕНИЕ		4
I. КРАСОТА В ПОНИМАНИИ УДМУРТОВ		5
II. УДМУРТСКАЯ КУХНЯ		
2.1. Система питания удмуртов		14
2.2. Традиционные блюда удмуртской кухни: табани, перепечи		25
III. УДМУРТСКИЙ ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР		33
3.1. Поэзия пестования		34
3.2. Игровой фольклор		35
3.2.1. Игры		36
3.2.2. Считалки		38
3.3. Потешный фольклор		40
3.3.1. Скороговорки		40
3.3.2. Загадки		40
3.3.3. Побасёнка		47
3.4. Бытовой фольклор		47
3.4.1. Детские народные песни		47
3.4.2. Заклички		54
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ		56
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА		58

ВВЕДЕНИЕ

В современных условиях происходят сложные и противоречивые процессы глобализации, что приводит к потере притягательности родного языка. Особую тревогу вызывает то, что молодое поколение удмуртских граждан республики в городах и пригородных населенных пунктах не владеет (или плохо владеет) родным языком. Создавшаяся ситуация требует энергичных мер по повышению самосознания удмуртского народа, расширения общественной функции языка и дальнейшего развития, совершенствования и обогащения литературного языка, а также разработки учебно-методических пособий по обучению обрусевших удмуртов и представителей других национальностей удмуртскому языку.

Удмуртская Республика – один из многонациональных субъектов Российской Федерации, поэтому дети с дошкольного возраста испытывают взаимодействие различных культур. Внимание к удмуртскому языку как к главному элементу национальной культуры органично и целесообразно воспитывать именно в дошкольном возрасте, когда усваивается разговорный язык, связанный с бытовой сферой общения и с окружающей действительностью, а также язык устного народного творчества. Такое представление удмуртского языка интересно и детям других национальностей. Следовательно, уже в дошкольном учреждении полиэтническая детская группа приобретает объективное представление о родных языках и культурах, и мы с первых дней пребывания ребёнка в детском саду воспитываем у него уважение и интерес к удмуртскому языку как второму государственному наравне с русским языком.

Раннее обучение языкам играет положительную роль не только в развитии интеллектуальных способностей ребёнка, но и даёт возможность приобщения детей к национальному языку и культуре с целью воспитания у них уважения и толерантности к носителям любой другой культуры. Национальная культура – неотъемлемая часть культурного компонента в содержании обучения неродному языку, которая в основном отражается в фольклоре.

В данном пособии рассматриваются вопросы о том, каков, по мнению древних удмуртов, идеал физической красоты человека, какие блюда национальной кухни считались традиционными, и как это отразилось в фольклорных и некоторых художественных произведениях. В помощь изучающим удмуртский язык, культуру удмуртского народа, а также обучающим удмуртскому языку как неродному автором-составителем представлены удмуртские народные детские песни, описание игр с переводом на русский язык. Кроме того, включены произведения малых жанров удмуртского детского фольклора из сборников Л.Н.Долгановой, К.Н.Дзюиной и Т.Г.Перевозчиковой в их переводе на русский язык.

К текстам некоторых песен и игр не приводятся ссылки, так как они написаны по памяти автора.

Р.А.Кузнецова

I. КРАСОТА В ПОНИМАНИИ УДМУРТОВ

У каждого народа есть свои представления о том, что прекрасно, что обладает подлинной, нетленной красотой. Несомненно одно: восприятие и переживание прекрасного вызывает бескорыстную любовь, чувство радости и ощущение свободы у всех людей.

Категория прекрасного – это философская категория. В разные времена у разных народов она имела свои особенности, специфику. Эстетика – наука о прекрасном – одна из древнейших наук, потому что проблема прекрасного волновала человечество во все времена. Ещё древние философы, начиная с Аристотеля, Гераклита, Сократа, обращались к этому вопросу и внесли свой вклад в изучение этой глобальной проблемы.

Исследования понятия красоты, прекрасного – тема чрезвычайно многообразная. В данной работе мы рассмотрим традиционные представления удмуртского народа о физической красоте.

К сожалению, в гуманитарной науке этой проблемы практически не касались ни археологи, ни этнографы, ни литературоведы, исключая, пожалуй, фольклористов, которые собрали народные творения: пословицы и поговорки, легенды и сказки, песни и загадки удмуртского народа. Собранные фольклорные материалы, однако, пока не получили должного осмысления того, что нас интересует. Для анализа особо выделим произведения удмуртских писателей, в которых нашло отражение дальнейшее развитие представления о красоте у удмуртов. Таким образом, в нашем распоряжении три источника, откуда была почерпнута необходимая информация – это удмуртский фольклор, произведения удмуртских писателей, а также некоторые этнографические данные.

Несмотря на малую изученность этой проблемы в удмуртской науке, следует подчеркнуть, что в народной среде представления о прекрасном получили глубочайшее осмысление, облечённое в фольклорную форму, а не в философско-эстетические трактаты.

С древних времён удмурты селились вблизи рек и лесов, которые являлись основным источником жизни. Человек ощущал себя частью природы, поэтому понятие «прекрасное» для него совпадало с красотой природы, причём не какой-нибудь абстрактной природы вообще, а природы родного края:

*«Родной мой край,
Родная земля,
Ты в сердце моём,
Ты всегда хороша!» (Е 382).*

Или:

«А здесь – первозданный покой. Родное гнездо. Есть ли на свете место краше и милее, чем...тихая, родимая сторонushка?» (Кт 307).

Под красотой природы удмурт в первую очередь подразумевал лес, т.к. лес для него – это всё: и оберег, и пища, и жилище, и пушнина, а значит, и

валюта. «Тогда антитезы человек – природа не существовало. Они были едины» [3, с. 120]. Как сказано в удмуртской легенде: «Дороги торные, и река светлая, и леса богатые, ... и зажили без нужды...» (Млс 109).

С какой любовью и восхищением описывает красоту окружающей его природы удмурт! Вот строчки из некоторых художественных произведений: «В небе луна, воздух медовый, в реке рыба играет, в роще соловьи поют» (Кт 450).

Трепещет в небе песня тюрагая...

Шмели сопят от запахов медвяных,

Слетаясь в клевер – на рожок зари;

Цветы пестреют на лесных полянах,

Как будто здесь расселись снегири. (Е 9).

«Вдоль опушки тянулся широкий, заросший по склонам кудрявым орешником овраг, а ниже – сплошные заросли черёмухи. Цветут липы, сквозь густую листву с трудом пробиваются солнечные лучи, оттого кажется, что лес соткан из золота и зелени; лес нежно и безостановочно поёт, будто на ветру звенят тончайшие серебряные струны; гудят пчёлы, заготавливая душистый липовый мёд, и сами, словно хмельные от обильного медосбора. Где-то на дне оврага захлёбывается, бормочет невидимый ручей, а в кустах над ним щебечут птицы, скрытые листвой...» (ОК 271).

Наряду с красотой природы для удмурта, хотя об этом никогда не говорилось открыто и прямо, символом красоты была женщина. Это легко можно обнаружить как в фольклорных, так и художественных произведениях.

Во все времена восхищались красотой женщины. Казалось бы, представление о женской красоте всегда и везде должно быть одинаковым. Однако античное искусство выразило восхищение совершенством человеческого тела. Так, в Древней Греции красивой считалась женщина, занимающаяся спортом, тренированная, мускулистая, гармонично сложенная. В эпоху Средневековья утвердился совершенно иной идеал женской красоты. Красивой считалась женщина аскетического телосложения.

Идеал красоты менялся от эпохи к эпохе, от народа к народу. У многих народов принято считать, что короткая шея некрасива. В Восточной Америке живут племена, у которых шея женщины искусственно удлиняется от нескольких десятков сантиметров с помощью специальных колец. В Китае был старинный обычай перебинтовывать ступни девочек, чтобы они не росли более 8 – 10 см. В обычаях народов майя считалась красивой девушка с косоглазием.

У удмуртов, к счастью, не было такого стремления что-либо исправить, изменить в своём облике, но они также придавали большое значение человеческой привлекательности, физической красоте. Так Г.Верещагин – основоположник удмуртской литературы, поэт, фольклорист, этнограф – пишет: «Признаками мужской и женской красоты считают: чистое лицо, нос прямой,

густые брови, открытые глаза, тонкие губы, русые волосы. Имеющих такую красоту называют: *таза, чебер!*» [1, с. 100].

Интересно и важно то, что удмурты красоту женщины сравнивали с красотой природы, что было совершенно не случайно, поскольку у всех народов женщина ближе к природе, чем мужчина. У удмуртов это отражено в фольклоре. Вот как пела девушка, желая стать красивой:

Бусые кизем жег узьым кызьы чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Возь вылын чалмача кызьы чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Турын пöлын кызьы узы-боры сяська чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Нюлэскын кызьы кисьмам эмезь чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Сьöд льöм кызьы чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Сьöд сутэр кызьы чебер адъиське, озьы чебер мед адъиськом!

Как красива озимь на вешних полях, пусть я буду такою красивой!

Как бывает красив на лугу италмас, пусть я буду такою красивой!

Как цветы земляники, клубники цветы, пусть я буду такою красивой!

Как малина, поспевшая в нашем саду, пусть я буду такою красивой!

Как красива черёмухи чёрная гроздь, пусть я буду такою красивой!

(Зк 81).

В народных песнях имеются строчки, в которых описывается девушка, любующая своей красотой:

Муш чечы кадь мон ческыт вал,

Шунтэм вöй но кулэ öй вал.

Горд намер кадь мон бамъем вал,

Сьöд сутэр кадь синъёсы вал.

Мульы тысь кадь мон дуно вал,

Миськем сяртчы кадь мон чылкыт вал,

Синучкон кадь мон пиштйсь вал.

Кинэ гажай, соин ветлй,

Нэнэ-дядай уг лэзь вал.

Словно мёд была я сладкой с юных лет,

Любовались мною, глядя мне во след,

Мои щёки – костяники красный цвет,

А глаза мои – смородины чёрный цвет.

Словно ядрышко ореха я была,

Словно репкой, чистой, гладкой я росла,

И сияла, как под солнцем зеркала (Зк 149).

Баблесо, баблесо ёуж но йырсие

Усёз но быроз ук пыд выжсыям.

Кудрявый, кудрявый мой волос льняной,

К моим ногам опадает за спиной (Зк 96).

Как выяснилось, у удмуртов сложились два прямо противоположных идеала красоты: чернобровая, черноглазая девушка с льняными волосами и синеглазая, но тоже с льняными волосами. Даже у популярной удмуртской народной песни «Лымы тӧды» имеются 2 варианта, в которых отражаются оба идеала:

*Мертчан ӝужо, мертчан ӝужо,
Мертчанлэсь но ӝужо йырсие
Дыдык чагыр, дыдык чагыр,
Дыдыклэсь но чагыр синӝёсы.
(Сутэр съӧдо, сутэр съӧдо,
Сутэрлэсь но съӧдо синӝёсы).*

Жёлтый лён-леночек нежен,
Только в косах волосы нежней.
Много сини у голубки –
Больше сини в девичьих глазах.
(Смородина чёрная,
Но черней смородины девичьи глаза). (Унп 46).

Изумительное описание девушек можно встретить в произведениях удмуртских поэтов и писателей: «Дыдык перестала жать, выпрямилась. Щёки – спелая брусника, глаза голубым шёлком отливают» (Ти 21). «Лёгкое и тонкое лицо девушки напряжённо вздрагивало, большие глаза, похожие на голубые незабудки, омыты точно росой, слезами...» (Кт 10).

*Возь вылысь сяськалэсь но чебер со будэм,
Синӝёсыз кык съӧдэсь сутэрӝёс кадь вылэм.
Бамӝёсыз – кык чебер ӝыжытэсь улмоос.
Чупамон мусоесь чебересь ымдураз
ӝыжытэз пычамын кадь кисьмам узылэн.
Куараез тулыс уй уӝылэн кадь вылэм
Со мусо нылмылэн.*

Она росла красивее цветка на лугу,
Глаза похожи на две чёрные смородинки.
Щёки – два красивых румяных яблока.
Губы словно впитали румянец спелой земляники.
Голос нашей милой девушки
Похож на песни весеннего соловья. (И 194).

*Гурезь но бамад съӧд пушнеред,
Съӧд пушнер но пӧлын съӧд сутэр.
Съӧд сутэр кадь ик синӝёсты,
Горд намер кадь ик бамӝёсты.*

На склонах в крапиве высокой

Ягоды смородины видны.
Словно костяника, алеют ваши щёки,
Глаза, будто смородина, черны. (Зк 82).

В связи с этим следует заметить, что одной из антропологических особенностей у удмуртов считаются небольшие глаза, и если девушка обладала большими глазами, их называли «*жуч син*» («русские глаза»).

Во многих песнях физическая красота девушки сравнивается с одними и теми же растениями, ягодами, фруктами, а красота её голоса отождествляется с пением одних и тех же птиц и звучанием одного и того же музыкального инструмента, поэтому слова, обозначающие вышеперечисленные реалии окружающей действительности, принято считать коннотативными. Они заслуживают особого внимания при обучении детей удмуртскому языку как неродному.

К такой лексике относятся:

1) названия деревьев (воспеваются красивый стан девушки):

а) *кызыпу* «берёза»:

*Кызыпу веськрес мугордэс,
[анайёс но апайёс],
Сьод но лыз но синъёстэс
Данъямы кырзанъёсын
Ожытгес-а, я мултэс.*

Ваш стройный как берёза стан, [мамы и сёстры],
Ваши карие и синие глаза
Мы прославляли в песнях
Немного и немало. Вай кырз 81.

*Сюрес дурын баблес кызыпу –
Атай, сое тон эн кора.
Сюрес дурысь баблес кызыпу –
Мынам луоз со мугоры.*

У дороги кудрявая берёза –
Не руби её, отец.
У дороги кудрявая берёза –
Это будет моё тело.

Кжук 1998/ 11, 33

б) *бадяр* «клён»:

*Вож бадяр, ой, кадь ик,
Вож мугоры ой-а вал?
в) пужым «сосна»:*

Словно зелёный клён,
Не был ли мой стан? Вай кырз 104.

*Пужым вай, ой, кадь ик,
Суйёсы но ой-а вал?*

Словно веточки сосны,
Не были ли мои руки? Вай кырз 104.

2) названия цветов (воспеваются красота одежды, красота девичьих глаз):

а) *италмас* «купальница; лазоревый цветок»;

б) *инвожо* «смолёвка, дрёма, гвоздика полевая»:

*Милям но апайёс, мар апайёс?
Возь вылэ потылэм италмас*

Наши сёстры, что за сёстры?
Они похожи на купальницу, цветущую на

кадесь ик выліллям.

*Їуж италмас но шуисько ке,
Їуж дэремен кадь потійськод.
Лыз инвожо но шуисько ке
Лыз кышетэн кадь потійськод.
Їуж италмас но тон мыным
но,
Лыз инвожо но тон мыным.*

лугу.

Когда я говорю «жёлтая купальница»,
Представляю тебя в жёлтом платье.
Когда я говорю «синяя смолёвка»,
Представляю тебя в синем платке.
Для меня ты и жёлтая купальница,
Для меня ты и синяя смолёвка.

Жук 52.

Кжук 1995/3, 10.

*Турлы сяська адъёса, мон
Инвожолы паймем вал.
Чагыр, чебер со сяськаос
Тынад синъёсыд вылэм.*

Увидев много разных цветов,
Я восхищался смолёвкой.
Эти красивые голубые цветы,
Оказывается, твои глаза. Вае кырӓ 24.

в) зангари (кинайчача. лызсяська, ѓгсяська) «василёк»:

*Їуж ѓг пӓлын лыз сяськаос.
Апай, сое тон эн ишкы...
Їуж ѓг пӓлысь лыз сяськаос –
Мынам луоз со синъёсы.*

В жёлтой ржи васильки.
Сестра, ты их не рви...
В жёлтой ржи васильки –
Это мои синие глаза.

Кжук 1994/9, 33.

3) етӓн «лӓн» (воспеваётся красота девичьих волос):

*Мертчан ѓужо, мертчан ѓужо,
Мертчанлӓсь но ѓужо йырсие.*

Лӓн золотистый, лӓн золотистый,
Золотистее льна мои волосы.

Вае кырӓ 4

*Їуж мертчан, ой, кадь ик,
Їуж йырсие ой-а вал?*

Словно золотистый лӓн,
Мои ли волосы не были?

Вае кырӓ 104.

4) чипчирган – название старинного удмуртского музыкального инструмента (воспеваётся красивый голос):

*Чипчирган кадь куарае,
Резинка кадь мугоры.*

Мой голос звучит как чипчирган,
Моё тело гибкое, как резина.

Вай кырӓ 70

Чипчирган, ой, кадь ик,

Словно звонкий чипчирган,

Куарае но ой-а вал?

Мой ли голос не звучал?

Вае кырз 105.

5) названия ягод, фруктов (воспеваются румяные щёки, карие глаза):

а) *сьод сутэр* «чёрная смородина»:

*Сутэр съодо, сутэр съодо,
Сутэрлэсь но съодо синъёсы.*

Смородина чёрная, смородина чёрная,
Чернее смородины мои глаза.

Вай кырз 48.

*Нюлэскы но ветлыкум,
Съод сутэр бичакум,
Съод сутэр синъэстэ
Мон тодам ваисько.*

Когда брожу по лесу,
Собираю чёрную смородину,
Я вспоминаю твои глаза –
Чёрные смородинки. Вае кырз 123.

*Съод сутэр, ой, кадь ик,
Съод синъёсы ой-а вал?*

Словно чёрные смородинки,
Мои ли глаза не были? Вае кырз 104.

*Ву дурьсы но съод сутэр кадь,
Съод чебересь синъёсыд .*

Твои глаза красивые, чёрные,
Как чёрная смородина возле реки.

Ант 358.

б) *намер* «костяника»:

*Горд намер, ой, кадь ик,
Горд бамъёсы ой-а вал?*

Словно красная костяника,
Мои ли щёки не были?

Вае кырз 104.

в) *яблок (улмо)* «яблоко»:

*Яблок гордо, яблок гордо,
Яблоклэсь но гордо бамъёсы.*

Яблоко красное, яблоко красное,
Краснее яблока мои щёки.

Вае кырз 43.

*Улмолэсь но намерлэсь но
Їыжыт, чебер бамъёсыд.*

Твои красивые щёки
Румянее и яблока, и костяники.

Ант 358.

б) названия птиц (воспеваются красивый голос):

а) *уѳы* «соловей»:

*Шур дурьсы но арамаысь
Їуж уѳылы паймем вал.
Уѳы чирдэм вылымтэ со,
Тынад куараед вылэм.*

Меня восхитила песня соловья
За рекою в роще.
Это, оказывается, не соловья песня,
А твой голос. Вае кырз 24.

б) *тюрагай* «жаворонок»:

*Бусыын но гырыкум,
Тюрагай куара кылыкум,
Тюрагай куарадэ
Мон тодам ваисько.*

Когда работаю в поле,
Слышу трель жаворонка,
Вспоминаю я твой голос –
Голос жаворонка. Вае кырэ 123.

*Кыр тюрагай но шуисько ке,
Ваземъестэ мон кылійсько.
Їуж уѣпти но шуисько ке,
Кырѣамъестэ мон кылійсько.
Кыр тюрагай но тон мыным но,
Їуж уѣпти но тон мыным.*

Когда говорю «жаворонок»,
Слышу твой голос.
Когда говорю «соловей»,
Слышу твои песни.
Для меня ты и жаворонок,
Для меня ты и соловей.

Кжук 1995/3, 10.

В знак восхищения и любви к вышеперечисленным цветам, птицам, музыкальному инструменту даны одноимённые названия художественным коллективам (Государственный ансамбль песни и танца Удмуртской Республики «Италмас», удмуртский фольклорно-этнографический ансамбль студентов Удмуртского госуниверситета «Чипчирган» и т. д.), швейному объединению («Зангари»), посёлку (Италмас), журналу («Инвожо») и т. д. Г. Корепанов-Камский написал балет «Италмас» (по одноимённой поэме М. Петрова), оперу-балет «Чипчирган». Цветок италмас стал символом Удмуртской Республики.

Поэтическое восприятие женской красоты у удмуртов в повседневной жизни претерпевало сильные изменения. Красота приобретала второстепенное значение. На первый план выходили такие достоинства девушки, как физическое здоровье, трудолюбие, крепкие руки. В противоречие с фольклором вступало также отношение к фигуре. Если в фольклоре воспевается тонкий стан, то в реальной жизни предпочтение отдавалось крупным девушкам, отнюдь не худеньким, но статным, так как нужна была работница и мать здоровых детей.

В удмуртских народных свадебных песнях имеется множество описаний красавицы невесты. Ниже приводим одно из них:

Милям гынэ бон эместимы эмести кадь-а?

Гур урдэсэ но думылэм ук, ой но, горд кунян кадь.

Милям гынэ бон нылъёсмь ук ныл но кадь-а ма?

Лавка азе но пуктылэм, ой но, ључ минё кадь.

Наш, да ведь, да жених, разве жених?

К печке, да, привязанный, ой да, рыжий телок словно.

Наша, да ведь, да, невеста, разве невеста?

В витрине, да, магазина выкупленная,

Ой да, русская кукла словно. (Уф – 1, 58).

Выявлен удивительный факт: как только девушка переступает порог девичества, становится женщиной, матерью, отношение к её физической красоте меняется. В удмуртском фольклоре нет описания красоты женщины. Считалось, что женщина, мать, хозяйка может быть подвержена влиянию злых сил, поэтому о её красоте не принято было упоминать. Женщина была уже прекрасна тем, что она мать, труженица. Именно ей полагалось носить самый красивый, богато украшенный костюм, многие части которого имели обереговый характер.

Следует отметить, что в рассмотренном нами материале красота юноши воспевается намного реже, чем красота девушки. Внешность юноши воспевается не так подробно и детально. Основное внимание заострено на его крепком телосложении, например:

«Был он высок, строен, телосложение имел богатырское» (Унс 25).

«Широкий в плечах, тонкий в поясе, быстрый на ногу. Юноша был сложен богатырски. В каждом его жесте чувствовалась сила» (Г 16).

Следовательно, главная красота мужчины в силе, поэтому неслучайно мужчину 40 – 50 лет, обладающего пиком мужской силы, называли мужчиной, находящимся в том возрасте, когда можно прокусить железо – *«корт куртчон дырыз»*.

Таким образом, в рассмотренных нами фольклорных и художественных произведениях чаще всего встречается описание красоты природы и физической красоты девушки.

О красоте человека вообще размышляет в своём романе *«Адымилэн чеберез»* («Красота человека») удмуртский писатель Трофим Архипов. Книга заканчивается словами: *«Уж. Со бордын адымилэн улонэз»* («Работа. В ней вся жизнь человека»). Эти слова подтверждает и удмуртская народная поговорка: *«Адымиез уж чебер каре»* («Человека труд красит»).

Сложившееся представление об эстетическом восприятии человека наложило отпечаток на жизненный уклад удмуртов, что нашло отражение и в традициях национальной кухни.

II. УДМУРТСКАЯ КУХНЯ

2.1. Система питания удмуртов

В системе питания удмуртов главное место занимали продукты растительного происхождения, за ними – животного происхождения. Из всех термических способов излюбленными были варение и томление. Древние удмурты не жарили пищу, поэтому в удмуртском словаре нет слова «жарить».

В удмуртской кухне основное место занимали продукты злаковых культур. Зерно дробилось в специальных крупорушках. Крупы готовили из нескольких злаков: овса, полбы, ячменя, проса. Из круп варили разнообразные каши, заваривали супы, начиняли шаньги, кровяную колбасу. Из ячменя готовили также солод, который в больших количествах шёл для приготовления домашнего кваса, пива. Овёс главным образом шёл для приготовления толокна.

Муку применяли ещё более широко. Она была основным компонентом многих удмуртских блюд. Помимо разнообразных печений, из муки готовили лапшу, разнообразные клёцки, кисели, блины, лепёшки. Для получения муки использовали в основном рожь и пшеницу. Ржаной хлеб из кислого теста занимал почётное место в питании удмуртов. С ржаным хлебом сравнивали доброго, надёжного человека: «*Ӝег нянь кадь*» («Как ржаной хлеб»). Но среди мучных изделий преобладают кушанья из пресного теста.

На супе, каше и хлебе держалась вся система питания удмуртов. Об этом говорят и строчки из удмуртской народной песни:

Ӝӧк вылад но пуктэм шыд-нянед Суп-хлеб на твоём столе
Макарьяысь ваем емьш кадь. Словно из Макарьева плоды.

[5, с. 81].

Главенствующее положение на столе занимал хлеб.

Сие-юэ тй, куноосы, Ешьте-пейте, гости дорогие,
Ӝӧк съӧрамы пукыса. За нашим столом.
Милям ӝӧк вылын котьма но вань, Всякие яства есть на нём,
Няньлэсь бадӝымеэс өвӧл. Превыше хлеба нет ничего!

[5, с. 52].

Пословицы-поговорки гласят: «*Нянь зарнилэсь но дуно*» («Хлеб дороже золота»). «*Нянь инмысь уг усыы*» («Хлеб с неба не падает»). «*Няньтэк улон – кулон*» («Жизнь без хлеба – смерть»).

Хлеб был олицетворением достатка: «*Тырен нянен улыны*» («Жить в достатке, букв.: имея вдоволь хлеба»). «*Нянь ке өвӧл, йыр лыдэ*». Букв. Если хлеба нет, голова чешется (Без хлеба и мир не мил). О входящих в пору совершеннолетия говорили: «*Суқыриез пыжем ини*» («Хлеб уже поспел»).

О почитании удмуртами хлеба узнаём и из клятв: «*Инмар нянь!*» («Клянусь хлебом инмара!») (Уфп 249). «*Нянь понна!*» («Клянусь хлебом»). (Уфп

249). «*Пурт йылын нянь сиё!*» («Хлеб с кончика ножа съем»). (Уфп 250). «*Шунды понна, толэзь понна, нянь понна, лёгоно музьеме понна, азь улонэ понна – та ужез ой кар!*» («Клянусь солнцем, клянусь луной, клянусь огнём, клянусь землёй, по которой я ступаю, клянусь моей будущей жизнью – этого я не делал!») (Уфп. 250). «*Шунды-нянь понна!*» («Клянусь солнцем-хлебом!») (Уфп 250).

На столе удмуртов были молочные, мясные продукты, грибы, ягоды, несколько позднее – овощи. Особое место занимали яйца, рыба, мёд. Широко употреблялось в пищу льняное и конопляное масло.

Методом сплошной выборки в книгах по удмуртскому фольклору – К.Н.Дзюиной (*Совуя*), Л.Н.Долгановой (*Уф*), В.К.Кельмакова (*Кла*) и Т.Г.Перевощиковой (*Уфз*), (*Уфп*) – больше всего выявлено средств образного выражения, а также жанров удмуртского детского фольклора с использованием слов «*нянь*» («хлеб») и «*пызь*» («мука») – всего 145. По частотности употребления второе место занимают слова «*вёй*» («масло»), «*вёйын нянь*» («хлеб с маслом») – всего 89. На третьем месте – «*эжук*» («каша»), «*кеньыр*» («крупа») – всего 54. Слово «*чорыг*» («рыба») использовано 52 раза, «*чечы*» («мёд») – 31 раз, «*йёл, йёлвыл*» («молоко, сметана») – 30 раз, «*шыд*» («суп») – 26 раз, «*губи*» («гриб») – 25 раз, «*курег пуз, коко, кукей*» («яйцо») – 23 раза, «*сйль*» («мясо») – 18, «*мульы*» («орех») – 3 раза. Об овощах и с использованием их названий выявлено следующее количество образных выражений и загадок: «*сяртчы, каляга, галанка*» («брюква, репа») – 35, «*көжы*» («горох») – 28, «*сугон*» («лук») – 26, «*кияр*» («огурец») – 10, «*горд кушман*» («свёкла») – 8, «*туж кушман*» («морковь») – 7, «*курыт кушман*» («редька») – 6, «*кубиста*» («капуста») – 6, «*кирень*» («хрен») – 6, «*шундыберган*» («подсолнух») – 4, «*картофка, барангы*» («картофель») – 3.

Названия зерновых культур и круп упоминаются в следующем порядке: «*сезыы*» («овёс») – 12 раз, «*зэг*» («рожь») – 7 раз, «*чабей*» («пшеница») – 6 раз, «*тари*» («просо») – 4 раза, «*йыды*» («ячмень») – 1 раз, «*сьёдчабей*» («гречиха») – 1 раз.

Названия фруктов и ягод: «*узы, боры, улы-боры*» («земляника, клубника, ягоды») – 15, «*яблок, улмо*» («яблоко») – 13, «*палэзь*» («крябина») – 9, «*эмезь*» («малина») – 6, «*сутэр*» («смородина») – 1, «*намер*» («костяника») – 1, «*кудымульы*» («черника») – 1.

Традиционные блюда и их ингредиенты в удмуртской кухне: «*табань, зырет*» («лепёшки из дрожжевого теста и подлив к ним») – 34, «*көмеч*» («сдобная коврижка из овсяной муки») – 9, «*перепеч*» («перепечи») – 6, «*шаньги*» («шаньга») – 5, «*арьян*» («пахта – остатки сметаны после взбития масла») – 4, «*пельнянь*» («пельмени») – 3, «*шекера*» («мелкие шарики из пресного теста, прожаренные в говяжьем жире») – 3, «*бискыли, юача*» («сдобная коврижка») – 3, «*сяртчы нянь*» («пресные пирожки с брюквой») – 2, «*шуньянь*» («пирог с калиной») – 2, «*кыстыбей*» («пресные лепёшки с начинкой из картофельного пюре или пшённой каши на молоке») – 2, «*нйзылыи, нугылыи*»

(«домашняя лапша из кислого теста»)– 2, «*чумер*» («клёцки») – 1, «*коко баба*» («яичные блины») – 1, «*ёжы*» («молозиво») – 1, «*тыкмач*» («домашняя лапша из пресного теста») – 1, «*йёлтыд*» («варенец») – 1, «*кёртчал*» («овсяной кисель») – 1, «*кёжы поз*» («гороховые колобки») – 1, «*уднянь*» («лепёшка из хлебного теста») – 1, «*етйн вёй*» («льняное масло») – 1, «*кенэм вёй*» («конопляное масло») – 1, «*саламат, сезьпызь*» («национальное кушанье в виде киселя, приготовленное из ржаной муки: подаётся с кислым молоком или арьяном») – 1, «*ёжожон*» («толокно») – 1.

В качестве примеров приведём некоторые из них:

В средствах образного выражения

Вёй ке сиemed потэ, тросгес сюйын погылляськы. Хочешь есть масло, больше в земле ковырайся. Уфп 17.

Ымысьтыз вёй кисьтэ. Букв. Масло льёт с языка (Льстит). Сочуя 139.

Жукэз пöзьтэ. Букв. кашу варит (болтает). Сочуя 33.

Кеньырез уг тырмы. Букв. Крупы не хватает. (Винтиков не хватает). Сочуя 44.

Чорыг кутэмед потэ – пыр вуэ. Хочешь отведать рыбки – лезь в воду. Уфп 15

Чорыг ачиз визнанэ лыктэ. Рыба сама на удочку идёт. Уфп 41

Яратскод чечыез – чида муш лека- мез. Букв. Люишь мёд – терпи, когда пчела жалит (Любишь кататься, люби и саночки возить). Сочуя 144

Кыл йылаз чечы, сюлэмаз – из. Букв. На языке мёд, а в сердце – камень (Держать камень за пазухой). Сочуя 53.

Чырсам йёллэн одйг шапыкез но быдэс черыкез соре. Букв. Капля простокваши четверть молока портит (Ложка дёгтя в бочке мёда). Сочуя 132.

Йёлвылэн исьникутэз но сиёд. Со сметаной и изношенный лапоть съешь. Сочуя 39.

Шыд лымез исьникутэн ум жүзълыське.	Букв. Не изношенным лаптем суп хлебаем (Не лаптем щи хлебаем. Не лыком подпоясаны). Совуя 136.
Тупаса улйсь кузпальёслы кӧс шыд но шуд вае.	Дружным супругам и постный суп счастье приносит. Уфп 118.
Небыт губи жӱсӱг нумыржӱе.	Мягкий гриб быстро червивеет. Уфп 78
Сисьмем губи .	Гнилой гриб. Уфп 239
Одйг курег пуз пунэмен басътэмедлы курег берыкты.	За взятое взаймы яйцо отдай курицу. Уфп 187
Одйг курег пузъсь табань но пыжоз, чипы но поттоз.	Из одного яйца и табань испечёт, и цыплёнка выведет. Уфп 204
Сйлез веръям писэй нянез уг но зынья ни.	Отведавшая мясо кошка хлеб уже и не нюхает. Уфп 121
Дунтэм сйлез пуны мед сиез.	Дешёвое мясо собака пусть ест. Уфп 119
Кудыезъя мульyez .	По лукошку и орех. Уфп 154
Пӱзътэм галанка .	Букв. Сваренная брюква (Нюня). Совуя 94.
Сяртчы ческыт, нош курыт кӧмыз вань.	Репка сладка, да кожа горька. Уфп 62.
Кӱжылэн пазьгиськон сямыз вань.	Гороху свойственно рассыпаться. Уфп 153
Сугон чик жугытэк бӱржытэ.	Лук и не бьёт, да плакать заставляет. Уфп 163
Одйг вьшыкыын чырсам кияр .	В одном бочонке квашенные огурцы. Уфп 203

<i>Кубиста трос полэс ке но дйсьяськемын, кезьытлы уг чида.</i>	Капуста во множестве одёжек, но мороза не выносит. Уфп 154
<i>Кирень выжсысь кирень потэ.</i>	Букв. Из корня хрена хрен вырастает (Из корня полыни полынь вырастает). Совуя 47.
<i>Чурыт кирень.</i>	Букв. Твёрдый хрень (Скупердяй). Совуя 131.
<i>Шуям барангы кадь.</i>	Словно сморщенная картошка. Уфп. 242.
<i>Сезы вал доры уг лыкты.</i>	Овёс к коню не идёт. Уфп 121
<i>Чабей кизыьса, жэг уд ара.</i>	Посеяв пшеницу, рожь не пожнёшь. Уфп 162
<i>Сильсьоры йыды кисьтыны.</i>	Букв. За шиворот ячменя насыпать. (Холодным потом облиться). Совуя 104
<i>Чем нюлэскы узы уг поты.</i>	В чаще земляника не растёт. Уфп 168
<i>Горд намер кадь.</i>	Как красная костяника. Уфп 231
<i>Чырс палэзь мылкыдэз сура, урод адями улонэз соре.</i>	Кислая рябина душу мутит, плохой человек жизнь портит. Уфп 86.
<i>Назылляськыса нйзыьли но уд поря.</i>	Потягиваясь, и «низыьли» не постряпаешь. Уфп 35
<i>Бискылилэсь ческытсэ сиытэк уд тоды.</i>	Не распробовав, вкуса бискыли не поймёшь. Уфп 145
<i>Гольтрес кенэм вйй.</i>	Букв. Приторное конопляное масло (о назойливом человеке) Совуя 27.
<i>Чурыт мурт кутсаськыны отёз но жэжонэн сюдоз.</i>	Скупой молотить позовёт и толоком угостит. Уфп 187.
<i>Пинальёс – шаньги вылэз копасьёс.</i>	Букв. Дети – любители копать в

начинке ватрушек (Сладкоежки).

Совуя 92.

Кѳжы погез кѳртчалэн сураны.

Букв. Путать гороховый колобок с кортчалом (Сравнивать несопоставимые явления).

Совуя 53.

Кисьмам уднянь.

Недопеченная лепёшка из кислого теста.

Уфп 234.

Шу нянь!

Букв. Пирог калиновый (Недотёпа, неудачник)!

Уфп. 136.

В загадках

Коркан нянь шоремъёс, педлон нянь турижъёс.
(*Корка коръёс*)

В доме ломти, снаружи горбушки.

(Брёвна дома) Уфз 67

Жуго монэ, тышкало но монэ, озы ке но, ваньзы ярато.
(*Нянь*)

Бьют меня, колотят меня, а всё-равно любят.

(Хлеб) Уфз 108

Ѓуж пырыса берга но тѳды луыса вия.
(*Тысь но пызь*)

Кружиться входит жёлтым, сыплется белым

(Зерно и мука) Уфз 158

Юбо йылын вѳй тусьты.
(*Лйял выльсь лымы*)

На столе миска с маслом.

(Снег на пне) Уфз 133

Гурын пересь кышино вуѳыртэ.
Жук пѳзем

В печке старушка ворчит.

(Каша варится) Уфз 110

Лытэм-сьѳмттэм чорыг тэтчанзэ тэтча.
(*Вѳй таба вылын*)

Рыба без костей прыгает и прыгает.

(Масло на сковороде) Уфз 111

Бмыз но вань – уг вераськы, бурдыз но вань – уг лобъы.
(*Чорыг*)

Рот есть – не говорит, крылья есть – не летает.

(Рыба) Уфз 193

Корер, юмал пу сюлмын.
(*Чечы умортоын*)

Вкусный, сладкий в сердце дерева.

(Мёд в улье) Уфз 126

Йыр улын пуны чечы.
(*Кѳлон*)

Под подушкой ложка с мѳдом.

(Сон) Уфз 52

<i>Йӧгуысен но шурысен нимзы одӱг.</i> (Йӧл, йӧ)	В погребе и на реке название одно. (Молоко, лёд) Уфз 232
<i>Учог йылын кож бергалоз.</i> (Быректӱсь шыд)	На загнётке омут кружится. (Кипящий суп) Уфз 110
<i>Лыс улын пал кук, мыкырскы но кут.</i> (Губи)	Под хвоей одноногий, наклонись и поймай. (Гриб) Уфз 158
<i>Тӧдды бекчеын кык пумо маял.</i> (Курегпуз)	В белой бочке две разные закваски. (Яйцо) Уфз 109
<i>Пась тыр сӱль.</i> (Зундэс)	Полна дыра мяса. (Кольцо) Уфз 56
<i>Кур куарняньын выль сӱль.</i> (Нуны кӧкыын)	В лубяном сочешке свежее мясо. (Ребёнок в колыбели) Уфз 41
<i>Гу сисьме, сяртчыез кыле.</i> (Кутын пыд)	Яма гниёт, репа остаётся. (Нога в лапте) Уфз 53
<i>Лутэм маке лулоез бӧрдытэ. (Сугон)</i>	Неживой живого до слёз доводит. (Лук) Уфз 119
<i>Корка тырос адыми, ӧсэз но, укноез но ӧвӧл.</i> (Кияр)	Полон дом людей – нет ни окон, ни дверей. (Огурец) Уфз 122
<i>Улӱыз тӧдды, вылӱыз вож.</i> (Кушман)	Низ белый, верх зелёный. (Редька) Уфз 120
<i>Ассэ сииськод, вылзэ кушитӱськод.</i> (Юмал кушман)	Аму съедаешь, кожу выбрасываешь. (Сахарная свёкла) Уфз 120
<i>Музьем пушкын горд атас.</i> (Горд кушман)	В земле красный петух. (Свёкла) Уфз 121
<i>Ӧжжыт апайлэн нырыз кузь.</i> (Ӧжж кушман)	У румяной девушки нос длинный. (Морковь) Уфз 121
<i>Сю полэс ке но дӱсез, уг яраты кезьытэз.</i> (Кубиста)	Сто одёжек на ней, а холода не любит. (Капуста Уфз 117)
<i>Сюлтыр-сялтыр муысь потэ.</i> (Кирень)	Взломаченный из земли выходит. (Хрен) Уфз 123

<i>Убо вылын җуж шунды.</i> (Шундыберган)	На грядке жёлтое солнышко. (Подсолнух) Уфз 122
<i>Музьеме одйг понйськод но, со дас вить луэ.</i> (Картофка)	В землю одну кладёшь – пятнадцать получается. (Картофель) Уфз 123
<i>Бусы шорын пыдо весь.</i> (Кёжы)	Посреди поля бусинки с ногами. (Горох) Уфз 123
<i>Кеносэ тырыса, векчи чипы нуналлы быдэ сезы бичалоз.</i> (Школа)	Маленькие цыплята в клетки каждый день овёс подбирают. (Школа) Уфз 226
<i>Мырк йылын чабей ыльнянь.</i> (Пилеш)	На пне пшеничное тесто. (Плешь) Уфз 44
<i>Бусы шорын усы.</i> (Сьодчабей)	Посреди поля борона. (Гречиха) Уфз 146
<i>Горд, җыжыт, зыныз ческыт, лапег будэ, музьемлы матэ.</i> (Узы)	Красна, румяна, душиста, низко рас- тёт, ближе к земле. (Земляника) Уфз 158
<i>Гурезь бамын сылэ, кин гинэ лыктэ, ваньмыз йыбырттэ.</i> (Боры)	На склоне горы стоит, кто ни подой- дёт, всяк поклонится. (Клубника) Уфз 158
<i>Кыз йылын жингыри.</i> (Палзэь)	На ели звоночек. (Рябина) Уфз 156
<i>Чыртыез тёдды, йырыз горд.</i> (Эмезь)	Шея белая, голова красная. (Малина) Уфз 158
<i>Паймымон курег лыз пуза.</i> (Кудымулы)	Удивительная курица синее яйцо снесёт. (Черника) Уфз 158
<i>Аръян вышкыын җуж чипы пуке.</i> (Лампась тыл)	В кадушке жёлтый цыплёнок сидит. (Огонь в лампе) Уфз 97
<i>Пыре – потэ, пырее – потэ, җуж йырсиё ныл потэ.</i> (Аръян шуккем)	Выходит – заходит, Выходит – захо- дит, белокурая девушка появляется. (Масло взбивают) Уфз 111

<i>Юбо йылын вöё көмеч.</i> (Пилеш)	На столбе масляный комеч. (Плешь) Уфз 44
<i>Вордскыкуз – сюрло, будыкуз – сяртчы, кулыкуз – бискыли.</i> (Шунды, толэзь)	Рождается – серп, растёт – репа, умирает – бискыли. (Солнце, луна), Уфз 218
<i>Гур трос шекера, шораз одйг көмеч</i> (Ин, толэзь, кизили)	Полна печь шекеры, посреди комеч. (Небо, луна, звёзды) Уфз 219
<i>Гур шорын юача, котыраз – шекера.</i> (Ин, толэзь, кизили)	Посреди печи юача, вокруг – шекера. (Небо, луна, звёзды) Уфз 219
<i>Гур трос нугыли, шораз көмеч.</i> (Ин, толэзь, кизили)	Полна печь нугыли, посредине комеч. (Небо, луна, звёзды) Уфз 219
<i>Гид тыр вал пель.</i> (Пуртыын пельнянь)	Полна конюшня лошадиных ушей. (Пельмени в котле) Уфз 110
<i>Гур тыр парсь пель. (Сяртчы нянь)</i>	Полна печь свиных ушей. (Пирог с репой) Уфз 110
<i>Котрес тыэ питрес куар усьылэ.</i> (Тыкмач)	В круглое озеро круглые листья падают. (Тукмачи) Уфз 110
<i>Инмысен, нолэскысен, коркасен нимзы одйг.</i> (Кизили, кузьыли, нйзьыли)	На небе, в лесу, в доме название одинаковое. (Звезда, муравей, лапша) Уфз 232
<i>Одйг гинэ шаньгиез, лачак перепечез.</i> (Ин, толэзь, кизили)	Шанежка одна, перепечей множество. (Небо, луна, звёзды) Уфз 219
<i>Нуназе табань, э́сыт кыстыбей</i> (Шунды)	Днём лепёшка, вечером кыстыбей. (Солнце) Уфз 215
<i>Пичи гинэ пилем лыктоз но кисьтыса-зорыса кошкоз.</i> (Кисаль сйсьям)	Маленькая тучка набежит и, подождив, уйдёт. (Кисель процеживают) Уфз 111
<i>Зырет данак.</i> (Чёжы)	Много зырета. (Молозиво) Уфз 110
<i>Гур вылын гынмем гын.</i> (Чужъем)	На печке скатавшийся войлок.

Котырес тыэ вож зоре.

(Кенэм вöй поттэм)

В круглое озеро льёт зелёный дождь.

(Приготовление конопляного масла)

Уфз 112

В частушках

*Шыд но ум си, чай но ум ю,
Маин тыром көтъёсме?
Ум но кырза, ум но вера,
Кытчы лэзём кайгуме?*

И суп не поесть, и чай не пить,
Чем же мне наедасться?
И не петь, и не говорить,
Куда мне отпустить горе? Кла, 26

*Жеч öтьылэм куноосме
Маин меда утялтом?
Кöжыен но нйзыблиен
Шыд пöзтыса утялто.*

С любовью званых гостей
Чем же угостить?
Угощу супом гороховым
С домашней лапшой – низьыли.

НПК

*Шыд но сиеме потэ но,
Жук но сиеме потэ.
Тй яратон туганъёсын
Валче улэие потэ.*

И супа хочется поесть,
И каши хочется поесть.
С вами, любимые друзья,
Хочется жить вместе.

НПК

*Юэ али та винаме,
Сие али пельняньме –
Бур суйыным ужалляса
Шедьтылэм но кужымме.*

Пейте мою кумышку,
Ешьте пельмени –
Богатство, нажитое
Силой правой руки.

НПК

*Ой, калбаса, калбаса но,
Уйбыт потй малпаса.
Уйбыт потй малпаса но
Калбаса ситэк кыли.*

Ой, колбаса, колбаса,
Всю ночь думала про тебя.
Всю ночь думала про тебя и
Не успела попробовать.

НПК

*Нюло пызьлэсь но нянь сиим,
Тöдьы потлэсь но пыжим.
Сисьмем картопка табаньлэсь
Ческытгес мар вань меда?*

Из опилок ильма ели мы хлеб,
И из полыни пекли.
Что есть вкуснее табаней
Из гнилой картошки?

ЖАН

Табаньлэсь но, ой, пельняньлэсь

Что есть вкуснее

Ческытгес мар вань меда?
Сиём потонлэсь но дуно
Ческыт уммен кӧлон вань.

*Перепечез яратісько,
Нош кӧня солэн ужез?!
Азьтэме азьвыл вордйіськем,
Пӧраськеме чик уг пот.*

*Аръянэн ӳош вож сугонэд
Бусыын ческыт кошке.
Туала нылпиослы нош
Апельсин, банан кулэ.*

*Ми чечыез ум сииське,
Чечытэк чай ум юиське.
Ми пиосын ум ветліське,
Тугантэк ум уліське.*

*Тӧдбы весе, тӧдбы весе,
Тӧдбы весе **кӧжы** кадь.
Тӧдбы весе **кӧжы** кадь но,
Яратонэ уӳы кадь.*

*Ӳужез весе, Ӳужез весе,
Ӳужез весе **тари** кадь.
Ӳужез весе **тари** кадь но,
Яратонэ **пери** кадь.*

*Съӧд **сутэр** кадь ик
Синӳёсьд, ай-кай.
Горд **намер** кадь ик
Бамӳёсьд, ай-кай.*

*Гордэз весе, гордэз весе,
Гордэз весе **намер** кадь.
Гордэз весе **намер** кадь но,
Яратонэ **пушнер** кадь.*

Табаней и пельменей?
Вкуснее желания поесть
Имеется крепкий сон. ЖАН

Я люблю перепечи, а сколько труда
необходимо вложить?!
Раньше меня родилась лень,
Готовить совсем не хочу. ЖАН

В поле хорошо заходит
Аръян с зелёным луком.
Современным детям
Нравятся апельсин и банан. ЖАН

Мёд мы не едим,
Без мёда чай не пьём.
Мы не гуляем с парнями,
Без любимого не живём.

Белые бусинки, белые бусинки,
Белые бусинки, словно горошки.
Белые бусинки, словно горошки,
Мой милый, словно соловей.

Жёлтые бусинки, жёлтые бусинки,
Жёлтые бусинки, словно пшено.
Жёлтые бусинки, словно пшено,
Мой милый, словно Пери (миф. суш.).

Словно чёрные смородинки
Твои глаза, ай-кай.
Словно красная костяника
Твои щёки, ай-кай.

Красные бусинки, красные бусинки,
Красные бусинки, словно костяника.
Красные бусинки, словно костяника,
Мой милый, словно крапива.

Ой, эмезьпу, эмезьпу,
Ово́л кисьмам **эмезед**.
Ой, туганэ, туганэ,
Ово́л оскон интыед.

Кы җе потэ, кы җе потэ
Эмезен чай юэмэ!
Кы җе потэ, кы җе потэ
Ас туганме адъеме!

Узы-боры пуд выжые
Кылиз азвесь зундэсэ.
Максяська кадь чебер тилы
Сёті пинал сюлэмме.

Туж уно но **сиимы** но,
Туж уно но юимы,
Ом ведь шедьтэ җеч кылъёмес
Али ке но вераны.

Ой, тау улэ, тау улэ но
Сюдэмлы но сектамлы.
Таослэсь но бадъымъёссэ
Шедьтылыса улэлэ.

Ой, куст малины,
Нет у тебя спелой малины.
Ой, любимый, любимый,
Нет на тебя надежды.

Кла, 40

Как хочется, как хочется
Попить чаю с мёдом!
Как хочется, как хочется
Повидаться с любимым!

Под кустами ягод
Осталось моё серебряное кольцо.
Красивому, словно мак, парню
Отдала своё молодое сердце.

Очень много поели,
Очень много выпили,
Не нашли мы сказать
Вам добрых слов.

ЖАН

Ой, спасибо, спасибо
За угощение.
Живите в достатке большем,
Чем сейчас.

2.2. Традиционные блюда удмуртской кухни: *табани*, *перепечи*

В составе удмуртских кушаний условно можно выделить: блюда, которые могут быть названы собственно удмуртскими; блюда, имеющие аналоги в кухнях соседних народов, но отличающиеся в том или ином отношении национальным своеобразием; блюда, избирательно заимствованные из национальных кухонь других народов.

Печенье у удмуртов – один из самых распространённых способов приготовления пищи. Пекут либо перед топящейся русской печью, либо в уже пропеченной печи.

Самыми распространёнными и любимыми из хлебных изделий можно назвать лепёшки из дрожжевого теста (*табани*). Их по праву можно отнести к первой группе традиционных удмуртских кушаний. Повсеместно распространённым праздничным кушаньем у удмуртов были ватрушки из пресного теста (*перепечи*). Это русское блюдо было заимствовано народами Поволжья, в том числе и удмуртами, и позднее приобрело специфические, характерные

каждому из этих народов, черты и во многом утратило заимствованные. Их можно отнести ко второй группе традиционных удмуртских кушаний.

Цель нашего исследования заключалась в сборе материалов о табанях и перепечях и информации горожан о сохранении ими традиций удмуртской кухни. В соответствии с целью сформулированы следующие задачи: изучить рецепты рассматриваемых удмуртских блюд; собрать сведения о разнообразии рецептов приготовления табаней и подливов к ним, а также начинки для перепечей среди городских жителей; рассмотреть частотность употребления слов *табань* и *перепеч* в малых жанрах удмуртского фольклора.

Табань («таба» и «нянь») – букв. «сковородный хлеб» – кислые лепёшки из всех видов муки, употреблявшихся удмуртами в пищу: ржаной, пшеничной, овсяной, гречневой, гороховой. Табани принято готовить утром на завтрак, поэтому тесто ставится ещё с вечера. От хлебного теста отличается лишь более жидкой консистенцией; пекут во всю сковороду перед горячей печью у самого его устья, где жар наиболее оптимален для их печения; перед едой обязательно смазывают каким-либо топлёным животным салом, реже – маслом. Перед едой на горячую лепёшку намазывают *зырет* и разрезают её на 4 части. Табани едят и, обмакивая в *зырет*. Для приготовления *зырета* взбить яйца, добавить муку, молоко, тщательно перемешать, поставить на огонь и при непрерывном помешивании довести до кипения; когда молочная масса загустеет, немедленно снять с огня и охладить

Методом сплошной выборки в книгах Г.И.Соковнина [4] и Е.Я.Трофимовой [5] нами выявлено 6 рецептов приготовления табаней и 9 рецептов подливов к ним.

Перепечи (пересьмон) – пекли перед печкой – готовят из ржаной или пшеничной муки (можно смешать ту и другую в равных пропорциях). Для этого следует приготовить крутое тесто на воде с добавлением яйца. (В старинной удмуртской кухне тесто готовили только из ржаной муки и без яиц). Готовое тесто разделить на шарики и раскатать из них круглые лепёшки толщиной 1,5 – 2 мм. В приготовлении перепечей сложились локальные различия. В северных и центральных районах Удмуртии перепечи готовят всего 4 – 5 см в диаметре, в южных районах – 5 – 10 см. Края лепёшек загнуть или защипывать высотой 8 – 9 мм. Готовые формы (перепеч вальтэс) сложить на сковороду или железный лист, наполнить начинкой до краёв и поставить в духовку. В русской печи перепечи пекут на сковороде перед горячей печью. Перепечи считаются готовыми, когда начинка поднимется, а перепеч вальтэс зарумянится. Подают в горячем виде, обильно смазав маслом.

Начинка для перепечей была и остаётся самая разнообразная. Методом сплошной выборки в вышеперечисленных книгах нами выявлено 11 рецептов приготовления начинки для перепечей.

С целью выявления частотности употребления слов *табань* и *перепеч* в малых жанрах удмуртского фольклора нами рассмотрены материалы книг по удмуртскому фольклору: К.Н.Дзюиной (*Совуя*), Л.Н.Долгановой (*Уф*),

В.К.Кельмакова (*Кла*) и Т.Г.Перевошиковой (*Уфэ*), (*Уфп*). Методом сплошной выборки нами выявлены следующие примеры:

1. Средства образного выражения

<i>Табань пыж вал, вöй öвöл.</i>	Табани испечь бы, да масла нет. Уфп 31
<i>Табает вöятэк, табань но уг усыы.</i>	С несмазанной сковороды и табани не отстают. Уфп 168
<i>Узырлэн табань вандэтэз но кузьыт.</i>	У богача и кусок лепёшки горек. Уфп 185
<i>Тау каремлэсь табань уд пыж.</i>	Из «спасибо» табаней не испечёшь. Уфп 187
<i>Кылырыз табаысь табанез вöятэк усыкытоз.</i>	Языком табани со сковороды, не помаслив, снимает. Уфп 202
<i>Одйг курег пузысь табань но пыжоз, чипы но поттоз.</i>	Из одного яйца и табани испечёт, и цыплёнка выведет. Уфп 204
<i>Кöс табань сюдыны.</i>	Накормить немасленными лепёшками, дать оплеуху. Уфп 217
<i>Пöсь табань сюдыны.</i>	Накормить горячими лепёшками. Уфп 221
<i>Жöк сьöрын табань возьмась писэй.</i>	Кошка, ждущая за столом табаней. Уфп 232
<i>Лöптэм табань.</i>	Пышная лепёшка. Уфп 236
<i>Табань кадь (ымныро).</i>	Словно табань (о лице). Уфп 240
<i>Пöсь табань!</i>	Горячая лепёшка! Уфп 250
<i>Табанез сием берад уд ни вöя (Табанез сиемлэсь азьло вöяно).</i>	Съеденные табани маслом не помажешь (Табани мажут маслом еды). Уфп 121

Яратон – табань сиён өвөл.

Любить – не табани есть. Уфп 102

Муртлэн нянез но табань кадь.

У чужих и хлеб как табани.
Уфп 77

2. Загадки

С использованием слов *табань, перепеч*

Нуназе пельмень, э́сыт табань.

(Тушак)

Днём пельмешек, вечером лепёшка.

(Перина) Уфз 77

Жыт табань, чужна кыстыбей

(Тушак, миндэр)

Вечером лепёшка, утром кыстыбей.

(Перина, подушка) Уфз 77

Юбо йылын табань пуке.

(Юбо йылын лымы)

На столбе лепёшка (сидит).

(Снег на столбе) Уфз 207

Нуназе табань, э́сыт кыстыбей.

(Шунды)

Днём лепёшка, вечером кыстыбей.

(Солнце) Уфз 215

*Гур тыр перепечез, (шораз) одйг
шаньгиез.*

(Ин, толэзь, кизили)

Полна печь перепечей, (посередине)
одна шанежка.

(Небо, луна, звёзды) Уфз 219

Одйг гинэ шаньгиез, лачак перепечез.

(Ин, толэзь, кизили)

Шанежка одна, перепечей множест-
во.

(Небо, луна, звёзды) Уфз 219

Гур тыр перепеч, шораз одйг колды.

(Ин, толэзь, кизили)

Полна печь перепечей.

(Небо, луна, звёзды) Уфз 219

*Гур тыр перепеч пöлын одйг гинэ
нянь сукыриез.*

(Ин, толэзь, кизили)

Посреди печи, полной перепечей,
один лишь каравай.

(Небо, луна, звёзды) Уфз 219

О табанях

*Пу корка пушкын из корка, из корка
пушкын корт корка, корт корка
пушкын йыртэм чорыг.*

(Корка, гур, таба, табань)

В деревянном доме каменный дом, в
каменном доме железный дом, в же-
лезном доме рыба без головы. Уфз 99

(Дом, печь, сковорода, лепёшки)

2.3. Загадка-пароним

Педлосен но пуртыысен нимзы одйг.

(Зыр – зырет)

Во дворе и котле одинаковые назва-
ния.

(Жердь – зырет) Уфз 232

3. Колыбельные песни

*Изъ, изъ, нуные,
Зарни бугоре.
Бадъым будод, тйр кутод,
Тэле мынод пу коран,
Бадъым кыззэ погыртод,
Жадёд, улзэ кораса,
Дорад бертод жадьыса,
Анаед табань пыжоз,
Сюдоз, йырде вешаса.*

*Изъ, изъ, нуные,
Зарни бугоре.
Нэнийед чукна султоз,
Нянь котоз, табань пыжоз.*

*Изъ, изъ, Яшае,
Зарни бугоре.
Бадъым будод, тйр кутод,
Ягвыре мынод пу кораны,
Жадёд пу кораса.
Бабед витёз табанен,
Йырде вйын вояса.
Мамед витёз мусырен.
Изъ, изъ, Яшае,
Зарни Яшае.*

*Чагыр, чагыр дыдыке,
Малы пыддэ жобаськод?
Чебер пие-гыдыке,
Малы ялан бёрдйськод?
Изъ, изъ, нуные.
Бадъым будод, тйр кутод,
Тэле мынод кырзаса.
Шунды пуксёз сик съоры,
Бертод дорад жадьыса,
Анэд витёз табанен,
Йырде вояса сюдоз.
Дядед витёз муш чечыен,
Анай пöзътэм шуыса юод.*

Спи, спи, дитя моё,
Мой золотой клубочек,
Вырастешь большим, возьмёшь то-
пор,
Пойдёшь в лес дрова рубить.
Свалишь большую ель,
Устанешь сучья очищать,
Домой приедешь усталый,
Напечёт тебе мать табаней,
И накормит, приласкав. Уф 22

Спи, спи, дитя моё,
Мой золотой клубочек,
Твоя мама утром встанет,
Тесто поставит, табани напечёт. Уф 23

Спи, спи, Яшенька,
Золотой мой клубочек.
Вырастешь большой, возьмёшь топор,
Поедешь в лес дрова рубить,
Устанешь дрова рубить.
Бабушка будет ждать с табанями,
Помажет тебе маслом голову.
Мама будет ждать с медовухой.
Спи, спи, Яшенька,
Золотой мой Яшенька. Уф 24

Сизый, сизый голубок,
Почему ножками сучишь?
Красивый сыночек-клубочек,
Отчего всё время плачешь?
Спи, спи, дитя моё,
Вырастешь большой – возьмёшь то-
пор,
В лес поедешь, напевая.
Солнце сядет за леском,
Домой приедешь усталый,
Мама будет ждать с табанями,
Голову маслом помажет, накормит.
Отец будет ждать с медовухой,

Выпьешь, вспоминая, что мать свари-
ла. Уф 28

4. Частушки

*Малы меда арня вань но,
Малы меда табань вань?
Малы меда туган вань но,
Малы солэсь мдзмон вань?*

*Шылтыр-шалтыр бергалля
Алнашлэн вуж вукоез.
Не пызь, не кеньыр,
Не сиёд, не юод.
Оло табань котйллям,
Оло мильым котйллям?
Шып-шып гинэ ветлїсько вал,
Оло шаись шдйллям.*

5. Дразнилки

*Вечок-бучок, бусёно,
Пёсь табаньдэ сиёно.*

*Гондыр, гондыр городын,
Пичи Ленка колхозын,
Ботинкае сукновой,
Галошие кромовой,
Вййын табань сиём шат, маке
шат?*

*Гондыр Миша городын,
Пичи Миша колхозын,
Турын турнан маке шат,
Мильым-табань сиём шат?*

*Исьтапан-барабан,
Юбо йылын пёсь табань.*

*Иван-болван,
Дас кык табань.*

Таня-баня, растабаня,

Почему же есть воскресенье, почему
есть табани?

Почему есть любимый, почему есть
тоска по нему? Кла 37

С грохотом крутится
Старая Алнашская мельница.
Ни муки, ни крупы,
Не покушаешь, не попьёшь.
Затеяли не то табани,
Не то блины.
Тихо-тихо подкрадывалась,
Не известно, как учуяли. МАА

Вечок-бучок, своячок,
Твои горячие табани бы съесть. Уф 60

Медведь, медведь в городе,
Маленькая Леночка в колхозе.
Ботинки суконные,
Галоши хромовые,
Может.с маслом табани поедим, нам-то
что. Уф 61

Медведь-Миша в городе,
Маленький Миша в колхозе,
Сено косить – что за дело,
Блины-табани поесть – это, пожалуй,
дело. Уф 62

Степан-барабан,
На столбе горячие табани. Уф 62

Иван-болван,
Двенадцать табаней. Уф 64

Таня-баня. Растабаня,

<i>Табаньдэ мыным но вай.</i>	Табани и мне ты дай.	Уф 81
<i>Куата, куата, куатали, Куинь кенэмен перепеч.</i>	Капри, капри, капризуля, Перепечи с тремя конопляными семечками.	Уф 68
<i>Петька, Петька перепеч, Жёк ул тырос кяуськем.</i>	Петька, Петька перепеч, Под столом поминальная еда.	МАО

6. Заклички

<i>Кучы, кучы, вёйын нянь, Вёйын нянь но судо, Куать табанен но судо.</i>	Кутя, кутя, хлебушек с маслом, И хлебом с маслом накормлю, И шесть табаней дам.	Уф 41
---	---	-------

Со словом *табань*, а также о *табанях* и *зырете* выявлено всего 16 средств образного выражения, 6 загадок; 4 колыбельные песни; 1 частушка; 6 дразнилок; 1 закличка, со словом *перепеч* – 4 загадки; 2 дразнилки (не выявлено средств образного выражения; колыбельных песен; частушек; закличек). Отсюда следует вывод: слово *перепеч* мало встречается в фольклорных произведениях.

С целью проверки частотности использования тех или иных рецептов приготовления табаней и подливов к ним, начинки для перепечей, а также выяснения, по какому поводу готовят те или иные блюда в настоящее время, нами был проведён эксперимент, в процессе которого произведён опрос среди знакомых. Из 16 опрошенных 10 представителей южных удмуртов, 4 – северных, 2 – периферийных южных удмуртов. Из них табани не пекут 5 человек (3 представителя северных удмуртов, 1 – южных и 1 – периферийных южных удмуртов). Больше всего стряпают табани с зыретом – 10 человек.

Помимо рецептов, помещённых в книгах по удмуртской кулинарии, 1 человек стряпает ещё табани с фаршем; с варёным яйцом, пропущенным через тёрку; с грибами; с мелкой рыбой.

Большая часть опрошенных (9 человек) табани подают с зыретом. 2 человека вместо зырета готовят картофельное пюре, 1 человек подаёт к табаням малину, взбитое яйцо.

Помимо рецептов, помещённых в книгах об удмуртских блюдах, информанты используют вместо зырета рассол солёных грибов (1 человек), яйцо всмятку, перемешанное с солью (1 человек), кашу манную (2 человека), сметану (3 человека), варенье (1 человек), сироп (1 человек), топлёное молоко (2 человека), бульон с жиром, луком (1 человек).

Из 16 опрошенных все стряпают перепечи. Больше всего готовят перепечи с грибами – 14 человек. С картофелем стряпают 11 человек, с капустой – 10, с мясом, с яйцом – 9, с кровью – 4, с травами – 3, с редькой – 2, с творогом – 1 человек.

По рецептам, помещённым в книгах по удмуртской кулинарии, не стряпают перепечи с яйцом, с рыбой, с мясом и бульоном. Кроме рецептов, помещённых в вышеназванных книгах, 4 человека стряпают перепечи и с пшеничной кашей на молоке.

Анализ результатов, полученных нами методами опроса городских жителей, позволяет установить следующее:

1. Табани и перепечи имеют большую популярность в удмуртской кухне.
2. Южные удмурты любят готовить табани и подают их в основном с зыретом.
3. Северные удмурты мало готовят табани, вместо зырета подают к ним различные подливы.
4. Кроме рецептов, помещённых в книгах по кулинарии, удмурты используют и другие рецепты приготовления табаней и подливов к ним, а также начинки для перепечей.
5. Табани и перепечи пекут обычно в воскресенье, когда вся семья в сборе, а также для гостей. Перепечи стряпают также в дни поминания усопших.

Несмотря на происшедшие изменения в системе питания удмуртов, традиционные продукты и блюда не утратили своего значения и продолжают широко бытовать как в среде сельского, так и городского населения. Из опрошенных нами горожан все 100 % стряпают перепечи, 69,5 % пекут табани. 30,5 % опрошенных объяснили, что они тоже любят табани, но им не нравится вкус табаней, испечённых на газовой плите, поэтому не готовят их в городских условиях. О популярности табаней в наши дни говорит и следующий факт. Общество удмуртских женщин при ассоциации «Удмурт кенеш» организовало Табань-клуб, куда приглашаются знаменитые удмуртские женщины. На каждое заседание члены общества по очереди пекут табани и угощают всех присутствующих вкусным традиционным блюдом, после чего обсуждают злободневные вопросы развития удмуртского языка и культуры.

С годами традиционная удмуртская кухня претерпевает значительные перемены в составе блюд, в технологии их приготовления, многие блюда из праздничных становятся повседневными, происходит обогащение удмуртской кухни за счёт заимствований. Всё это, однако, не мешает сохранению этнического своеобразия в народном питании.

Сложившийся менталитет в мировосприятии удмуртов, их национальные обычаи и традиции нашли отражение в устном народном творчестве, прежде всего, в детском фольклоре.

III. УДМУРТСКИЙ ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

Детский фольклор представляет собой специфическую область народного творчества, объединяющую мир детей и мир взрослых. Он включает целую систему поэтических и музыкально-поэтических жанров.

Дорогу в жизнь детскому фольклору как отдельному, своеобразному направлению прокладывали на Руси В.И.Даль, К.Д.Ушинский и другие; а также вплотную подошли к собиранию, изучению, классификации детского поэтического творчества: Г.С.Виноградов О.И.Капица, К.И.Чуковский; дополнили, углубили и расширили ранее приобретённые знания современные исследователи: В.П.Аникин, С.Г.Лазутин, М.Н.Мельников и другие. Собираение произведений удмуртского детского фольклора начал просветитель-демократ, первый удмуртский этнограф-фольклорист и литератор Г.Е.Верещагин. Его работу продолжили просветитель удмуртского народа, талантливый поэт и прозаик, драматург и музыковед, переводчик и общественный деятель Кузубай Герд, фольклористы П.К.Поздеев, Т.Г.Перевозчикова-Владыкина и другие. Теоретически жанры удмуртского детского фольклора рассмотрены Л.Н.Долгановой.

Так же, как существует несколько точек зрения на определение и состав детского фольклора, бытуют и различные подходы к изучению, исследованию детской народной поэзии, в частности, при классификации собранного материала, его распределении по группам, типам, видам. В такой малоизученной области, как детский фольклор, до сих пор нет общепризнанной классификации. Вслед за Г. С. Виноградовым [2] по назначению и характеру бытования мы выделяем в области детского фольклора 4 группы, существующие в различных жанрах: словесно-речевых, повествовательных, песенных. Это поэзия пестования, игровой фольклор, потешный фольклор, бытовой фольклор. Эта классификация обязательно предполагает выделение внутри каждой группы по признаку единства поэтики, музыкального строя, манеры исполнения, бытовой функции, составляющих её жанров.

Поэзия пестования представлена 5 жанрами: колыбельные песни, потешки, пестушки, прибаутки, докучные сказки. Из них только колыбельные песни имеют общепризнанную жанровую определённость и сравнительно чёткие жанровые границы. Остальные жанры практически не изучены, малочисленны, хотя и несут определённый объём жизненно необходимой информации, сопутствуя различным периодам жизни ребёнка. За ними закреплены многие приёмы воспитания. Итак, поэзия пестования – это творчество взрослых для детей, удивительно тонкий и гибкий инструмент народной педагогики. Она выполняет важные педагогические функции: эстетическую и воспитательную.

Игровой фольклор расширяет и дополняет детский фольклор. К жанрам этой группы следует отнести: формальные ролевые игры без поэтически организованного текста, формальные ролевые игры с игровыми приговорами, формальные ролевые игры с игровыми припевами, музыкальные игры без игровых припевов, жеребьевые сговоры, считалки.

Потешный фольклор представляет, прежде всего, жанр словесных игр, выполняющих познавательные, педагогические, нередко нравоучительные функции, помогающие развивать речевое общение и эстетический вкус. Это исчезающие жанры: молчанки, голосанки, поддевки, сечки, а также скороговорки, совершенствующие произношение, небылицы-перевёртыши, загадки. Они развивают и совершенствуют речь ребёнка (произношение, развитие голосовых данных, регулировка дыхания), раскрывают метафорические особенности богатства языка (особенно загадки). Потешный фольклор обладает первичной – педагогической (познавательно-нравоучительной) и производной – эстетической (формирование и закрепление навыков правильной речи) функцией.

Бытовой фольклор включает: детские народные песенки, заклички и приговорки, прозвища и дразнилки, детские сказки, страшилки, побасёнки. Они дают представление о детской жизни (быте, окружении), о том, что волнует, что оказывает особенно сильное влияние на формирование духовного мира ребёнка, его нравственных качеств, на развитие основ, заложенных поэзией пестования в младенческом возрасте.

3.1. Поэзия пестования

Колыбельные песни

Чагыр, чагыр дыдыке

(Пи веттан гур)

*Чагыр, чагыр дыдыке.
Малы пыддэ жобаськод?
Чебер тие, гыдыке,
Малы ялан бёрдйськод?
Бадъым будод, тйр кутод,
Сике мынод кыръаса.
Жужыт кыззэ погыртод,
Жадёд, пудэ кораса.
Изь, изь, нуные,
Зарни бугоре.*

(Ныл веттан гур)

*Бай-бай, дыдые,
Бабид ке, бадъым будод.*

Сизый, сизый голубочек

(Колыбельная для сына)

*Сизый, сизый голубочек,
Почему сучишь ножками?
Красивый мой сыночек,
Почему всё время плачешь?
Вырастешь, топор возьмёшь,
С песней в лес пойдёшь.
Свалишь высокое дерево,
Устанешь дрова рубить.
Спи, спи, мой младенец,
Золотой мой клубочек.*

(Колыбельная для дочери)

*Баю-бай, доченька,
Поспишь, вырастешь большая.*

Тюрп 11

*Бадзым будод, тiр кутод,
Тэле мынод, пу ваёд.
Бадзым будод, дыдые,
Кыржаны но тодылод.
Кыржаса но, ой, вераса
Кайгуостэ лэзылод.
Изь, изь, нуные,
Зарни бугоре.*

Вырастешь, топор возьмёшь,
В лес пойдёшь, дрова привезёшь..
Вырастешь большая,
Научишься петь.
Будешь петь-приговаривать,
Забудешь о своих горестях.
Спи, спи, мой младенец,
Золотой мой клубочек.

Тюр 13

3.2. Игровой фольклор

Одним из самых необходимых средств воспитания детей считается *игра*. Она вводит ребёнка в жизнь, в общение с окружающими, способствует совершенствованию двигательной активности, развитию умственных способностей. В игре проявляется творческая инициатива ребёнка, которая выражается в разнообразии действий, в согласовании с коллективными действиями.

Особое место среди игр занимают народные игры. Они глубоко связаны с народными традициями и обычаями, включают в себя много устной поэзии и разнообразные обрядовые действия. Народные игры были доступны людям самого разного возраста.

Широта воспитательного воздействия народных игр, развлечений предъявляет к ним определённые требования. Наиболее общими из них являются:

- соответствие игр образу жизни взрослых людей, их психическому складу, уровню культуры, традициям;
- соответствие сложности сюжета игры уровню физического развития, возрасту, уровню знаний, умений и навыков.

У каждой игры своя красота, своя гармония. В играх проявляется мудрость народа. Народные игры строго регламентировали поступки в конкретных ситуациях, поведение в той или иной сфере жизни и деятельности, касались межличностных отношений, воспитывали в детях быстроту, ловкость, умение, выносливость.

Многие игры уходят корнями в глубь истории. Почти все они были связаны с трудовыми процессами, совершаемыми в разное время года, различными обрядами и календарными праздниками.

Обучая детей удмуртскому языку как неродному, следует разучивать все разновидности игр. Одни из них заменяют физкультминутки (формальные ролевые игры без поэтически организованного текста), другие способствуют развитию речи (формальные ролевые игры с игровыми приговорами, игры-импровизации), третьи – развитию речи и музыкальных способностей детей (формальные ролевые игры с игровыми припевами и музыкальные игры без игровых припевов).

3.2.1. Игры

Формальные ролевые игры без поэтически организованного текста

«*Сукур така*» («Слепой баран»). По считалке выбирают водящего – слепого барана. Платочком завязывают ему глаза, три раза поворачивают вокруг себя. После этого «слепой баран» пытается ловить бегающих вокруг него детей. Он должен угадать имя пойманного ребёнка. Если угадает, меняются ролями.

Правило игры: дети не должны дотрагиваться до «слепого барана».

«*Валэз быжтйз кут*» («Поймай коня за хвост»). Все дети встают друг за другом, взявшись за талию впереди стоящего ребёнка. Первый ребёнок считается головой коня, последний – его хвостом. По сигналу старшего, «голова» водит детей быстрой змейкой, пытаясь поймать последнего ребёнка – «хвост». Если поймает, по счёту выбираются другие «голова» и «хвост».

Правило игры: дети должны крепко держаться друг за друга.

Формальные ролевые игры с игровыми приговорами

«*Кечти но пуньос*» («Козлёнок и собаки»).

По считалке выбирается «козлёнок». Остальные дети исполняют роль собак. Козлёнок в огороде грызёт капусту. Собаки его замечают и дружно ругают: «*Кечти, кечти, малы кубистамес сиид?!*» («Козлёнок, козлёнок, почему ты нашу капусту съел?!»). Козлёнок, испугавшись, выбегает из «огорода». Собаки бегут вдогонку. Если поймают, снова по счёту выбирается козлёнок.

Правило игры: «собаки» должны бежать, взявшись за руки, и окружить «козлёнка», не задевая его.

«*Узы-боры бичасько*» («Собираю ягоды»).

По считалке выбирается волк. Он встаёт на специально отведённое место. Остальные дети идут в конец зала, имитируя сбор ягод, читают стишок: «*Узы-боры бичасько, съод кионэз адзйсько, ури-бери пегзйсько*» («Собираю ягоды, вижу серого волка, убегаю сломя голову»). После этих слов дети бегут в другой конец зала, «волк» – за ними. Кого поймает, с тем меняются ролями.

Правило игры: бежать только после последних слов стишка.

– «*Вумурт*» («Водяной»).

По считалке выбирается Водяной. Он закрывает глаза и садится на корточки. Дети ходят по кругу и скандируют: «*Вумурт, вумурт, мар пукиськод ву пьдсын? Пот, пот ми доры вераны, кёня ни дыр!*» («Водяной, Водяной, что сидишь ты под водой? Выйди, выйди к нам, скажи который час!»). Вумурт «выходит», дети замирают. Кого поймал, должен узнать с закрытыми глазами. Если узнал, «вумурт» и ребёнок меняются местами.

Правило игры: Когда «вумурт» пытается определить, кто стоит перед ним, нельзя его отвлекать.

– *«Вой гөршок»* («Горшок с маслом»).

По считалке выбираются *мама* и *кошка*.

Мама ставит горшки на скамейку, называя их содержимое. Потом говорит кошке:

– *Гөршокъёсты эн иса!* (Кошка, не трогай горшки!).

– *Яралоз* (Ладно), – говорит кошка.

– *Чильык-чальык!* (Щёлк-щёлк!) – мама уходит на работу. (Кошка в это время съедает всё содержимое из горшочков).

Вернувшись домой, мама видит: все горшки пустые, опрокинутые. Кошка спит. Мама, причитая, все горшки обратно ставит на скамейку:

– *Йёлэз но сием йёлвылэз но сием...Ох тон, кочыш!* ,И молоко съела, и сметану съела... Ах ты, кошка! (Кошка просыпается и убегает. Мама гонится за ней).

Правило игры: Если мама поймает кошку, они поменяются ролями.

– *«Ватскемен шудон»* («Игра в прятки»):

Чима, чима, чимали,

Чимыостэ кынь али.

Табере тон усьты ни,

Милемыз тон утча ни.

Чима, чима, чимали (галящий),

Глазки закрой-ка.

А теперь открой

Да нас поищи.

Формальные ролевые игры с игровыми припевами

– *«Зазег уя, чёж уя»* («Гусь плавает, утка плавает»).

Зазег уя, чёж уя но,

Зазег уя, чёж уя

Мур вуосты яратэ, яратэ.

Мур вуосты яратэ, яратэ.

Коля (Оля) эшмы нылэз (пиез) бырье,

Коля (Оля) эшмы нылэз (пиез) бырье,

Кинэ меда яратэ, яратэ?

Таняез (Ваняез) со яратэ, яратэ.

Гусь плавает, утка плавает,

Гусь плавает, утка плавает,

Глубокие водоёмы любит.

Глубокие водоёмы любит.

Наш друг Коля выбирает девочку,

Наш друг Коля выбирает девочку

Кого же он любит?

Он любит Таню.

Правило игры: нельзя выбирать одних и тех же девочек, чтобы не обидеть остальных.

– *«Азвесь манет»* («Серебряная монетка»).

Дети стоят в кругу, поют песню и передают друг другу по кругу монетку.

Песня заканчивается. Дети спрашивают: *«Кытын манет?»* (Где монетка?) и водящий, который стоял в середине круга и наблюдал за движением монетки, должен угадать, у кого задержалась монетка. Слова песни:

Кошкиз манет, кошкиз кык,

Пошла монетка, пошли две,

*Кошкиз манет юмшаны.
Татын манет, татын кык,
Татын витьтон конь азвесь.*

Пошли монетки погулять.
Тут монетка, тут – две,
Тут 50 серебряных копеек.

Музыкальные игры без игровых припевов

– «*Небыльток*» («Растяпа»).

Дети стоят в кругу по двое: один впереди, другой – сзади. Один ребёнок остаётся в кругу – «растяпа». Как только звучит удмуртская мелодия, «растяпа» начинает плясать. Танцуя, проходит по кругу и движениями приглашает всех впередистоящих следовать за ним, повторяя его движения. Каждый приглашённый заходит в круг и начинает танцевать. Оставшиеся в наружном кругу хлопают в ладоши. Музыка внезапно останавливается, и каждый, кто танцевал, старается занять место за стоящими в наружном кругу. Кто остался без пары, встаёт в середине круга. Остальные дружно скандируют: «*Небыльток, экты!*» («Растяпа, спляши!»). Всё повторяется сначала.

Правило игры: Место в наружном кругу занимать только при полной остановке музыки.

– «*Капка ултй потаса*» («Ворота»).

Дети, взявшись за руки, парами образуют круг. 1 пара встаёт в середине круга. Включается плясовая мелодия. Пара, оставшаяся в середине круга, под музыку бежит к «воротам» (стоящие в паре поднимают сцеплённые руки, образуя ворота), пробегает под «воротами», остаётся на месте «ворот». А та пара, которая изображала ворота, бежит к другим «воротам». Таким образом бегают до остановки музыки. Пара, оставшаяся в середине круга, пляшет. Далее всё начинается сначала.

Правило игры: Как только останавливается музыка, ворота закрываются.

3.2.2. Считалки

Считалками принято называть коротенькие рифмованные стихи, применяемые детьми для определения ведущего или распределения ролей в игре. Они не знают себе равных по силе эстетического воздействия на ребят, по своей распространённости, по количеству произведений. С раннего детства и до вступления в юность считалка является любимым произведением ребёнка, о чём свидетельствует долговременность её существования по наши дни. С помощью считалки дети овладевают особым родом декламации с обязательным выделением каждой стопы ударением. Считалка вырабатывает чувство ритма; учит восприятию богатства звуков. С помощью считалки идёт интенсивный процесс обогащения, обновления словаря. Она знакомит с элементами деловой речи, учит правильно, чётко, мелодично произносить звуки языка, улавливать их гармонию, служит средством формирования эстетического отношения к искусству слова. Она приносит детям неподдельную радость, воспитывает многие ценные качества характера, вбирает в себя пусть ещё

немногочисленный, но свой опыт, своё восприятие окружающего мира, наполненного большим количеством живых образов.

Мир удмуртских считалок населяют главным образом домашние животные и птицы, которых деревенский ребёнок видит каждый день, а также употребляемые ребёнком в пищу знакомые и любимые яблоки, лимоны, грибы и т. д.

Считалка произносится чаще всего одним ведущим, иногда – хором. При этом дети становятся в круг. Один человек, стоящий в середине, произносит, скандируя, слова считалки, дотрагиваясь рукой по-очереди до участников при каждом слове или ударяемом слоге. На ком останавливается последнее слово или слог, тот выбывает, освобождается от жребия. Последний – выбранный. Иногда выбирается и первый из выбывших.

В считалках самым главным признаком, отличающим их от других жанров детского фольклора, является обязательное наличие счёта. Называние чисел в удмуртских считалках обычно идёт в начале стиха:

<i>Одйг, кык, куинь, ньыль,</i>	Раз, два, три, четыре,
<i>Вить, куать, сизьым,</i>	Пять, шесть, семь,
<i>Тямыс, укмыс, дас,</i>	Восемь, девять, десять,
<i>Горд шунды жсужаз.</i>	Красное солнышко взошло. Уф 51

Вместо чисел могут быть использованы перечисляемые местоимения:

<i>Мон, тон, со,</i>	Я, ты, он,
<i>Ми, тii, соос,</i>	Мы, вы, они,
<i>Кин выль лыдьян дугдоз,</i>	На ком остановится счёт,
<i>Со ик чимали луоз.</i>	Тот и будет галить. Уф 49

У детей имеется тенденция к заумному словообразованию. Заумный элемент может составлять большую часть считалки, даже есть считалки сплошь заумного характера (нонсенс-стишки). В стремлении подражать взрослым, ребёнок проявляет интерес звуковой стороне, не имея представление о смысле слова. Такая «абракадабра» приносит детям удовлетворение от необычных звуко сочетаний:

<i>Икча-кукча, бильма-люмга,</i>	Игра слов.
<i>Чиль-був, лач-пач,</i>	
<i>Йотри-вотри, вот, поди!</i>	Тюр 76

Основу счёта составляет ритм. Ритм возникает в результате перечисления или повтора:

<i>Кытй-отй погырай,</i>	Где-то там-то падал я,
<i>Кытй-отй камыжсай,</i>	Где-то там-то спотыкался,
<i>Кытй-отй Ибырай,</i>	Где-то там-то Ибырай,
<i>Кытй-отй Микылай.</i>	Где-то там-то Николай. Уф 48

Скандирование обуславливает правильность счёта, нарушение ритма – нарушение счёта – показатель неправильности жеребьёвки. Чаще всего мы встречаем сочетание ритма и рифмы:

<i>Гондыр, гондыр городын,</i>	Медведь, медведь в городе,
--------------------------------	----------------------------

Чабей мешок гур вылын. Мешок с пшеницей на печке. Уф 46
 Иногда считалки представляют собой диалогическую речь:
Тодды луд кеч, кытчы ветлїд? – Белый заяц, куда ходил?
Нин кораны. – Лыко драть.
Кытын нинэд? – Где лыко?
Тусь улын. – Под колодой.
 – *Мын, тон пот!* – Иди ты, выйди! Уф 15

Такого рода произведения возникают, естественно, при постоянном желании ребёнка общаться со взрослыми, сверстниками, получать ответы на задаваемые вопросы. Особенно привлекает детей процесс купли-продажи, где диалог обязателен. В некоторых диалогических считалках весь текст – это вопрос, и он предполагает обязательный краткий и быстрый ответ, например:

Кыз улын пересь пуке. – Под ёлкой сидит старик.
Кöня солэн губиез Сколько у него грибов?
 – *Одйг (кык, куинь ... дас).* – Один (два, три ... десять). Уф 48

Ребёнок, на котором закончился вопрос, должен ответить произвольным числом, после чего отсчитывается по порядку соответствующее число детей, последний выходит.

Таким образом, основную группу считалок составляют ритмичные, рифмованные тексты.

3.3. Потешный фольклор

3.3.1. Скороговорки

Скороговорки способствуют отработке труднопроизносимых специфических звуков удмуртского языка:

Ойдо жсог, жсок вылын жук Иди скорее, на столе каша. Уф 90

Эй, дыдые, пуксы тодды доддые. Эй, дочка, садись в белые сани. Уф 90

Жеч сям – со жеч. Ачид ке жеч, калык но жеч Хорошая манера – это хорошо. Если сам хорош, то и люди хороши. Укнс 36

Пучь вылын кочо кычыртэ. На шесте пёстрая сорока стрекочет.

3.3.2. Загадки

Загадки – один из древнейших жанров устной народной поэзии. Они отличаются чёткостью построения фраз, лаконичностью, образностью. Большинство учёных связывают возникновение загадок с довольно распростра-

нённым явлением в жизни древних – с иносказательной, тайной речью. Знание загадок, умение их разгадывать было, по мнению древних людей, необходимо. Но назначение загадок, конечно, шире. Загадки, являясь поэтическими произведениями, воспитывали у детей и поэтическое видение мира, они учили мыслить нестандартно, выделять из множества признаков только один, самый главный.

Очень много удмуртских загадок основано на игре слов, в них немало звукоподражательных и наречно-изобразительных слов. Такие загадки трудно перевести на другой язык, например:

Азыыз шарк! Сьбрьыз шарк!* Спереди стук, сзади бряк!*
Кыльдым-кыльдым шальк. (Открывающееся окно) Уфз 74
(Усьяськись укно)

*Зп в значении «стук, бряк».

Ать-тпруать шуоз но – му выр ёоз.* Ать-тпруать скажет – земля содрог-
(Пычал) нётся. (Ружьё) Уфз 172

*Подражание звуку выстрела из ружья.

Ачиз съёд, кужмо, «кар-р!» шуэ,* Чёрная, сильная, кричит кар-р, всем
нумырьёслы тушмон луэ. (Куака) червям враг. (Ворона) Уфз 182

*Зп карканью вороны.

Былдым-балдым шер-шер.* Редкое, редкое во все стороны тор-
(Туш) чит. (Борода) Уфз 44

*Нар.-из. сл. в значении «во все стороны торчит».

Выйык-вайык (кычыль-качыль)* ву* Переваливаясь, воду несёт. (Утка)
вае. (Їбж) Уфз 177

*Нар.-из. сл. в значении «переваливаясь».

Вылын гоп, улын гоп, шораз кенер, Сверху ямка, снизу ямка, посредине
ёукыр-ёакыр кыскало.* изгородь, её со скрипом таскают.
(Ос но янакьёс) (Дверь и косяки) Уфз 70

*Зп скрипу дверей.

Гид тыр вал пельзэ ёог-ёог каре.* Лошади в конюшне уши на-
(Пуртыын пельнянь) востряют. (Пельмени в котле) Уфз 11

*Нар.-из. сл. в значении «(уши) наостряют».

Дыбыр-дыбыр-дыг,* Дыбыр-дыбыр-йыг,
Лёгор агай йыг.* (Толіськем) Дядя Егор йыг. (Веяние зерна)
Уфз 165

*Подражание звукам веялки.

*Жик-жик** *ныросалоз но кемтоз.*

(Качы)

Носом жик-жик потычется и угодит.

(Ножницы) Уфз 63

*Подражание звуку, издаваемому ножницами.

– *Жики-жики**, *мар кариськод?*

– Жики-жики, что делаешь?

– *Жингыр-жангыр**, *ужед өвөл.*

– Жангыр-жангыр, не твоё дело.

(Скрипкаен балалайка)

(Скрипка с балалайкой) Уфз 82

*Подражание звукам скрипки.

*Подражание звукам балалайки.

*Жильтрак** *усёз но пырыны уз лэзь*
ни. (Өс чөгет)

Упадёт, звякнет – и войти не позво-
лит. (Дверной крючок) Уфз 72

*Зп звону дверного крючка.

*Зйр-зйр** *ваське но, ваче вуэ но*
*шлөп!** *шуэ.* (Куйыын ведра)

Опускается – кружится, встречается
– шлёпается. (Ведро в колодце)

Уфз 115

*Нар.-из. сл., обозначающее сильное вращение.

*Зп шлёпанью ведра о воду.

*Ичит-вачит**, *нугылы шыд пöзътэм*
вал но, аръян чырслы мынэм вал но,
Митрей, куашкам, сыыса быдтэ-э-
эм. (Ваёбыжлэн кыр жәнэз)

Ичит-вачит, суп с нугылы сварила, за
закваской пошла, Митрий, недотёпа,
всё съе-е-ел. (Песня ласточки)

Уфз 177

*Зп пению ласточки.

Кеч! Кеч! Конгыльты, мангыльты.
Корс! Корс! Конгыльты, мангыль-
ты.* (Кенэм түем)

Кеч! Кеч! Конгыльты, ман-гыльты.

Корс! Корс! Конгыльты, мангыльты.

(Конопляное семя толкут)

Уфз 112

*Подражание звукам орудий труда.

*Кечат-вадат** *бигер кышет.*

(Укноос)

Клетчатый татарский платок.

(Окна) Уфз 73

*Нар.-из. сл. в значении «клетчатый».

Китки-ватки, вара-ватки, куперня-
губерня, суперня...* (Вуко кёос)

Китки-ватки, вара-ватки, куперня-

губерня, суперня (Жернова) Уфз 167

*Подражание звукам жерновов.

Коскам курег гур съöрын,

Еле живая – за печкой,

Кырыж-конгыль гид берын.* Кривая-косая – за хлевом.
(*Ѓужон но геры*) (Веник и соха) Уфз 81
*Нар.-из. сл. в значении «кривая-косая».

Крон! куртче кузь ныр тури,* Кроп! откусывает длинноносый жу-
Вормемзэ каре шори. равль,
(*Качы*) Что осиливает, делит пополам.
(Ножницы) Уфз 63

*Подражание звуку, издаваемому *ножницами*.

Кырыж-конгыль Петыр агай гу-* Кривоногий дядя Петя всё лето в
жембыт мудйське. (*Геры*) земле роется. (Плуг) Уфз 160
*Нар.-из. сл. в значении «кривоногий».

Кырыж-мерыж тэле мынэ.* Криво косо в лес идёт. (Дорога)
(*Сюрес*) Уфз 127
*Нар.-из. сл., в значении «криво-косо».

Лобѣ но кырѣа: зу-у-зум, зум-зум.* Летит и поёт: зу-у-зум, зум-зум.
(*Кут*) (Муха) Уфз 198
*Подражание звукам, издаваемым мухой.

Лоб! пуксѣз но погралоз ачиз.* Хлоп! сядет и сам свалится.
(*Пукон*) (Стул) Уфз 77
*Зп в значении «хлоп!».

Лыптыр-лоптыр Ондрей, чиньыез-* Разлапистый Андрей, пальцы на за-
пöлыез йыр пöдсаз. тылке. (Свонец) Уфз 93
(*Чаг возён*)
*Нар.-из. сл. в значении «разлапистый».

Мыныкуз кырѣаса мыноз, бертыкуз Идёт – песни поёт, возвращается –
чал-чал бертоз.* (*Ву ваем*) молчит. (Воду несут) Уфз 102
*Нар.-из. сл. в значении «тихо».

Отій шарк! Таті шарк!* Шебеля* Там стук, здесь бряк, елозящая Ма-
Марья. (*Ос но янакѣс*) рья. (Дверь и косяки) Уфз 71
*Зп стуку двери о косяк.

*Пересь баба уйбыт љукыр-љакыр** Старая бабка всю ночь, скрипя, воро-
выре. (*Зыбки*) чается. (Зыбка) Уфз 79
*Зп скрипу зыбки.

Пияла пуикын синьыс чиль-тыр-вальтыр жуалоз.* (Лампочка) Внутри стекла ниточка горит-переливается. (Лампочка) Уфз 97

*Нар.-из. сл. в значении «сверкает, переливается».

Сьӧд Макар кесяське «кар!», со лыктэ – тудву потэ.* (Сьӧд куака) Чёрный Макар кричит «кар!», он приходит – половодье наступает». (Грач)

Сьӧд-сьӧд лыктэ, куаши-куаши кошке.* (Пилем) Черным черна приходит, с шумом-гамом уходит. (Туча) Уфз 211

*Зп шуму-гаму.

Топ, топ! Топонли-монли! Топ, топ! Топонли-манли!
*Сач, сач! Сачанли-манли!** (Тӧлӧськем) Сач, сач! Сачанли-манли! (Веяние зерна) Уфз 165

*Подражание звукам веялки.

Удыр-табыр бамы, катанчи сьӧрын ачим улӧсько.* (Гур выл) Неровные мои щёки, сама за занавеской живу. (Лежанка на печке) Уфз 84

*Нар.-из. сл. в значении «неровные, шероховатые».

Учыс куко моко тэлын улэ, гуын толье. (Гондыр) Косолапое пугало живёт в лесу, зимует в берлоге. (Медведь) Ак 88

Чапчара куала азын сыр-сыр.* (Туш) Перед куалой зыбкое. (Борода) Уфз 44

*Нар.-из. сл. в значении «зыбкое».

Чи-би, вуты-каты.* (Ву ваем) Чи-би, вуты-каты. (Воду несут) Уфз 103

*Зп скрипу вёдер.

Чили-бали шайтан бам.* (Укноос) Сверкающие чёртовы щёки. (Окна) Уфз 74

*Нар.-из. сл. в значении «сверкающие, переливающиеся».

Чили-бали синъёсы, клач-тач* бамъёсы.* (Пуж) Переливающиеся глаза, звонкие щёки. (Решето) Уфз 107

*Нар.-из. сл. в значении «переливающиеся».

*Зп. в значении «звонкие».

*Чиль-дол** сингёсыз, *чильтыр-вальтыр** кашгёсыз. (Укно, наличник) Сверкающие глаза, переливающиеся брови. (Окно, наличники) Уфз74

*Нар.-из. сл. в значении «сверкающие, переливающиеся».

*Чильк-билък** ватка чечег. (Лымы пырыос чияло) Блестит-переливается вятская трясогузка. (Блеск снежинки) Уфз 207

*Нар.-из. сл. в значении «блеск, переливание».

*Чильтыр-чильтыр** воштійськоз но ингур улэ пыроз. (Вуюись) Принарядится, приоденется – под небосводом пристроится. (Радуга) Уфз 212

*Нар.-из. сл. в значении «нарядно».

*Чильык-чалык** шуэ но пасяз пыры-са кошке. (Тунгон усътэт) Щёлкнет и в дырочке окажется. (Ключ от замка) Уфз 73

*Зп в значении «щёлк-щёлк».

– *Чиндыр-вандыр**, *кытчы мынйськод?*
– *Вёлэм кёт, мар ужед? Кытчы мынйсько, ачим тодйсько.* (Шурен возь верасько) – Кривая-косая, куда идёшь?
– Струганый живот, какое твоё дело? Куда иду – сама знаю. (Река и луг разговаривают) Уфз 133

*Нар.-из. сл. в значении «кривая-косая».

*Чиндыр-мандыр** коза сюр. (Тунгон) Гнущиеся козьи рога. (Замок) Уфз 72

*Нар.-из. сл. в значении «гнущиеся».

*Чирк-чирк** съёд подьясь. (Пыч) Прыг-скок чернявый писарь. (Блоха) Уфз 182

*Нар.-из. сл. в значении «прыг-скок».

– *Читыр-чутыр**, *кытчы мынд?*
– *Мар ужед, чышкем йыр?* (Сюрес но возь) – Извилистая, куда пошла?
– Какое твоё дело, бритая голова? (Дорога и луг) Уфз 130

*Нар.-из. сл. в значении «извилистая».

*Ѓукна но, жсытазе но синзэ вач-вач** возе, *одйг но кынъыр-кынъыр** уг кар. (Чаг возён) И утром, и вечером глаза таращит, ни разу не моргнет. (Светец) Уфз 94

*Нар.-из. сл. в значении «таращит (глаза)».

*Нар.-из. сл. в значении «не моргнет».

*Џуштыр-паштыр** *песянай сэрэын кылле.* (Џужон) Шуршащая бабушка в углу сидит. (Веник) Уфз 80

*Зп шуршанию метлы.

*Шекер-бекер** *бадь йылын.* (Паишу мульы) Висячее на иве. (Лесной орех) Уфз 157

*Нар.-из.сл. в значении «висячее».

*Шиктй-пиктй** *кар каре.* Шикти-пикти сторит гнездо. (Плетение лаптей) Уфз 65

*Обозначает звук, который служит для воспроизведения процесса работы.

*Шильк-шалък** *вотэс вотсалоз.* (Сусо) Стучащий-бренчащий паутину плетёт. (Челнок) Уфз 64

*Подражание звукам, издаваемым челноком.

*Шильт-шальт** *вазь йыр.* (Сюлык бырттылэт) Звенящая головка (верхушка) полбы. (Монеты, нашитые на сюлыке) Уфз 55

*Зп звону монет.

*Шильтыр-шальтыр** *стабеч.* (Сюлык бырттылэт) Разболтанная лестница. (Монеты, нашитые на сюлыке) Уфз 55

*Зп звону монет.

*Шильтыр-шальтыр** *ветлоз но гур улаз пыроз.* (Џужон) С шумом побегает и под печку спрячется. (Веник) Уфз 73

*Зп шуму метлы.

*Шильтыр-шальтыр** *каре но пырыса кошке.* (Тунгон усътэт) Побренчит и в дырку заберётся. (Ключ от замка) Уфз 73

*Зп, обозначающее побрякивание ключа.

Шич, шач, шачен, гыли-мангыли.* (Кутэс) Шич, шач, шачен, гыли-мангыли. (Цеп) Уфз 164

*Подражание звукам ударов цепа.

*Шуре мыныкуз, шылтыр-шалтыр** *шуыса мынэ, бертыкуз «пачыл-пачыл» шуыса, синкылиез вьяса бертэ.* (Ву ваем) На речку идёт – стучит-бренчит, возвращается, говоря «полна, полна», слёзы льёт. (Воду несут) Уфз 103

*Подражание звукам пустых вёдер.

*Шырт** карытэк, *шарт** карытэк,
котъкытчы пыре. (Югыт)

Не стукнув, не брякнув, всюду появ-
ляется. (Свет) Уфз 203

**Нар.-из сл. в значении «стук, бряк».

*Ыккак! Ыккак!** Кин ке вуоз, со шук-
ке. (Пу ожноам)

Ыккак! Ыккак! Кто подойдёт, тот и
ударит. (Дерево долбят) Уфз 172

*Подражание звукам, возникающим при долблении дерева.

3.3.3. Побасёнка

– Адымилэн 2 пельыз, 1 ымыз. Ма-
лы?

– У человека 2 уха, 1 рот. Почему?
– Двумя ушами слушать, одним ртом
говорить.

– 2 пельын кылзоно, 1 ымын верано.

– У человека 2 глаза, 1 рот. Почему?

– Адымилэн 2 синмыз, одйг ымыз.

– Двумя глазами смотреть, одним
ртом говорить.

Малы?

– 2 синмын учконо, 1 ымын верано.

– У человека 2 руки, 1 рот. Почему?

– Адымилэн 2 кыыз, 1 ымыз. Малы?

– Двумя руками работать, одним ртом
кушать.

– 2 кыин ужано, 1 ымын сиёно.

3.4. Бытовой фольклор

3.4.1. Детские народные песни

Одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции детей является музыка. Она побуждает к общению, к творческой деятельности, доставляет эстетическое наслаждение. Песня – самый популярный вид музыкального искусства. Это слияние музыки со словом. В песне текст и мелодия обогащают, углубляют друг друга, и песенный образ благодаря этому оказывает исключительное воздействие на ребёнка.

Музыка и пение оказывают неоценимую помощь в изучении удмуртского языка как неродного в дошкольном учреждении. Методисты отмечают следующие преимущества песен в обучении неродному языку:

- песни как один из видов речевого общения являются средством более прочного усвоения и расширения лексического запаса. В них уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает её активизации;
- в песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические конструкции;
- песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха. Установлено, что музыкальный

слух, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата;

- песни содействуют эстетическому воспитанию дошкольников, сплочению коллектива, более полному раскрытию творческих способностей каждого. Благодаря музыке на занятиях создаётся благоприятный психологический климат, снижается психологическая нагрузка, активизируется языковая деятельность, повышается эмоциональный тонус, поддерживается интерес к изучению неродного языка;

- песни стимулируют диалогические и монологические высказывания, служат основой речемыслительной деятельности дошкольников, способствуют развитию как подготовленной, так и неподготовленной речи.

На занятиях по обучению неродному языку песни чаще всего используются:

- для фонетической зарядки на начальном этапе занятия;
- для более прочного закрепления лексического и грамматического материала;
- в качестве стимула для речевых навыков и умений;
- для восстановления работоспособности детей в середине занятия и для снятия напряжения в конце занятия.

Исполнение песен, игр, хороводов, слушание музыкальных пьес может происходить в любой подходящей ситуации.

На занятиях по обучению дошкольников и младших школьников удмуртскому языку как неродному следует чаще всего разучивать народные песни. О прошлом и настоящем больше всего может сказать народная песня. Она хранит память прежних поколений, сопутствует человеку в буднях и праздниках, в минуты отчаяния и счастья. «Удмурт, – говорит одно народное изречение, – поёт, и с мельницы возвращаясь». «С песней лучше настроение», «Песня с каждым дружит», – свидетельствуют удмуртские поговорки.

Богата и разнообразна тематика удмуртских народных песен. Их основой являются работа хлебороба, земля и природа, труд и его результаты и т. д. Словарное богатство удмуртских народных песен не включает в себя особенно много понятий, но оно очень выразительно. Очень часты звукоподражательные слова, которые усиливают музыкальное впечатление от текста, например: звон нагрудных украшений, изготовленных из серебряных монет, воспроизводится словом *жингыр*, *жин-жин* и т. д. Местный колорит песен обеспечивается ещё и географическими названиями, в первую очередь названиями рек Чупчи «Чепца», Кам «Кама», Вало «Вала».

Песни о труде и исполняемые в процессе труда

(Подстрочный перевод песен сделан мною – Р.А.Кузнецовой)

Ми пукимы, веник керттыса

1. Ми пукимы, веник керттыса,

Мы сидели, веники вязали

1. Мы сидели, веники вязали,

*Ми пукимы, веник керттыса,
Веник, веник, веник, веник,
Веник керттыса,
Веник, веник, веник, веник,
Веник керттыса.*

2. *Веник керттыса, Москвае лэзём.*
3. *Москвае лэзём, солы дун басьтом.*
4. *Чебересь нылъёс Жёк съорын пуко.*
5. *Жёк съорын пуко, сяськаен шудо.*
6. *Сяськаен шудо, изьы лэсьтыса.*

Корка берад кеносэд

1. *Корка берад кеносэд,
Кенос берад бакчаед.
Эй! шу,
Жингыр! шу,
Кенос берад бакчаед.*
2. *Бакча берад бусыед,
Бусы берад анаед.*
3. *Ана вылад съёд валэд,
Съёд вал берад герыед.*
4. *Геры берад усыед,
Усы берад Ваниед.*
5. *Вани берад чуньыед.
Чуньы берад шырчикед.*

Етйн

1. *Ми кизим, ми кизим етйнмес,
Ми кизим етйнмес, вераса,
Пыд тышкыным лёгаса, вераса:
«Тон удалты, етйнэ, етйнэ,
Тон туж эч лу, етйнэ, етйнэ,
Етйнэ!»*
1. *Ми урим, ми урим етйнмес.*
2. *Ми ишким, ми ишким етйнмес.*
3. *Ми тышкам, ми тышкам етйнмес.*
4. *Ми вöldйм, ми вöldйм етйнмес.*
5. *Ми сэстйм, ми сэстйм етйнмес.*
6. *Ми согъям, ми согъям етинмес.*
7. *Ми черсйм. Ми черсйм етйнмес.*

- Мы сидели, веники вязали,
Веники, веники, веники, веники,
Веники вязали.
Веники, веники, веники, веники,
Веники вязали.
2. Веники свяжем, отправим в Москву.
 3. Отправим в Москву, деньги получим.
 4. Красивые девочки сидят за столом.
 5. Сидят за столом, играют с цветочками.
 6. С цветочками играют, веночки плетут.

За домом амбар

1. За домом амбар,
За домом амбар.
Ай-ли, ай-лю-ли,
За домом амбар.
За амбаром огород.
2. За огородом поле,
За полем твоя межа.
3. На меже вороная лошадь,
За лошадью плуг.
4. За плугом борона,
За бороной Ванечка.
5. За Ванечкой жеребёнок,
За жеребёнком скворец.

Лён

1. Уж мы сеяли, сеяли ленок,
Уж мы сея приговаривая,
Чеботами приколачивая:
«Ты удайся, удайся, ленок,
Ты удайся, мой беленький ленок».
2. Мыпололи, пололи ленок...
3. Мы дёргали, дёргали лён...
4. Мы молотили, молотили лён...
5. Мы стелили, стелили ленок...
6. Мы мяли, мяли лён...
7. Мы чесали, чесали лён...
8. Мы пряли, мы пряли лён...

8. *Ми куим, ми куим дэрамес.*
 9. *Ми вурим, ми вурим чүшконмес,*
Ми вурим чүшконмес вераса,
Пыд тышкыным лёгаса, вераса:
«Тон удалты, чүшконэ, чүшконэ,
Тон тужэ зэч лу, чүшконэ, чүшконэ!»

9. Мы ткали, мы ткали лён,
 10. Мы шили, шили полотенце,
 Шили полотенце приговаривая,
 Чеботами приколачивая:
 «Ты удайся, удайся, полотенце,
 Ты удайся, моё полотенце!»

Хороводные песни

Учке али бакчамес

1. *Учке али бакчамес, – 2 пол.*
Бакчамес, бакчамес. – 2 пол.
2. *Вож-вож садэн котыртэм.*
3. *Вож буртчин турын жужам.*
4. *Турын пөлтй ныл ветлэ.*
5. *Со бёрсы пи лёгаське.*
6. – *Мыным сузэр луод-а?*
7. – *Мон тыныд сузэр өвөл.*
8. *Мон анайлэн-атайлэн.*
9. – *Мынам эше луод-а?*
10. – *Мон тынад эшед өвөл.*
11. *Одйг пол коть йыбыртты.*
12. *Лык бен кутскы кунулам.*
13. – *Куинь котыр коть котырском.*
14. *Учке али бакчамес.*

Кечпие

1. – *Мар-карид, кечпие?*
– *Төдды кубиста сиш.*
2. – *Адэизы-а, кечпие?*
– *Адэизы, адэизы.*
3. – *Кутйзы-а, кечпие?*
– *Кутйзы, куизы.*
4. – *Жугизы-а, кечпие?*
– *Жугизы, жугизы.*
5. – *Кызьы-о бен жугизы?*
– *Тупыр-тап, тупыр-тап!*
6. – *Бөрдй-а бен, кечпие?*
– *Бөрдй, бөрдй, бөрдй.*

Посмотрите на наш огород

1. Посмотрите на наш огород. 2 р.
На наш огород. 2 раза.
2. Зелёными деревьями окружён.
3. Зелёная шелковистая трава взошла.
4. По траве ходит девочка.
5. За ней ходит мальчик.
6. – Будешь мне сестрёнкой?
7. – Я тебе не сестрёнка.
8. Я мамина, папина.
9. – Будешь мне подругой?
10. – Я тебе не подруга.
11. Один раз хоть поклонись.
12. Иди же, возьмись под ручку.
13. Сделаем три круга вместе.
14. Посмотрите на наш огород. *Кла 8*

Козлёночек мой

1. – Что ты делал, мой козлёночек?
– Белую капусту ел.
2. – Увидели ли, козлёночек?
– Увидели, увидели.
3. – Поймали ли, козлёночек?
– Поймали, поймали.
4. – Били ли, козлёночек?
– Били, били.
5. – Как же били?
– Топ, топ, топ!
6. – Плакал ли, козлёночек?
– Плакал, плакал.

Бергаса шудон

1. *Кырҗаса лэзём али но,
Вераса лэзём али,
Та мөзмись но сюлэмьёсмес
Буйгатса лэзём али.*
2. *Кырҗан дунэн басьтымтэ но
Веран дунэн басьтымтэ.
Асьмелэн та пинал дырмы
Дунэн басьтэм кадь гинэ.*
3. *Учы чирдон араматы
Ми кыдёкын улійском.
Соин ик ми усто өвөл
Кырҗаны но вераны.*
4. *Али вал ук, али вал ук
Їуж җег пöлын лыз сяьска.
Али вал ук, али вал ук
Вит-куать арес дырьёсы.*
5. *Мак сяьскаез кема бичам,
Нош мукетсэ бичалом,
Та шудонмес кема шудём,
Нош мукетсэ утчалом.*

Наиболее красивым свойством удмуртской народной песни является богатая система сравнений, которая констатирует связь окружающей действительности и человеческой жизни, например:

Лымы төдöы

1. *Лымы төдöы, лымы төдöы,
Лымылэсь но төдöы кышетэ.*
2. *Мертчан җужо, мертчан җужо,
Мертчанлэсь но җужо йырсие.*
3. *Сутэр сьöдо, сутэр сьöдо,
Сутэрлэсь но сьöдо синьёсы.*
4. *Яблок гордо, яблок гордо,
Яблоклэсь но гордо бамьёсы.*
5. *Ожо вожо, ожо вожо,
Ожолэсь но вожо дэреме.*
6. *Вуюись ворпо, вуюись ворпо,
Вуюисьлэсь ворпо айшетэ.*
7. *Кочо кучо, кочо кучо,
Кочолэсь но кучо чулкае.*

Хороводная игра с частушками

1. Споёмте, друзья,
Споёмте, друзья,
Успокоим наши
Скучающие сердца.
2. Песня за деньги не куплена,
Песня за деньги не куплена,
Наша молодость,
Словно за деньги куплена.
3. Мы живём далеко
От соловьиной рощи.
Поэтому мы не умеем
Так хорошо петь.
4. Совсем недавно были
Среди жёлтой ржи васильки.
Совсем недавно было нам
По 5 – 6 годиков.
5. Цветы мак мы долго собирали,
И другие соберём.
В эту игру долго играли,
В другую поиграем.

Снег белый

1. Снег белый, снег белый,
Белее снега мой платок.
2. Кудель жёлтая, кудель жёлтая,
Желтее кудели мои волосы.
3. Смородина чёрная, смородина чёрная,
Чернее смородины мои глаза.
4. Яблоко красное, яблоко красное,
Краснее яблока мои щёки.
5. Травка зелёная, травка зелёная,
Зеленее травки моё платье.
6. Радуга разноцветная,
Разноцветнее радуги мой передник.
7. Сорока пёстрая, сорока пёстрая,
Пестрее сороки мои чулки.

Мемие но вордэм

1. Мемие но вордэм,
Дядие но утем,
Борддоре но шуккылэм
Картинка кадь.
2. Йырсие но ваё,
Визьмы но ваё,
Мугоры но веськырес,
Сюстьыл кадь ик.
3. Чипчирган кадь куарае,
Резинка кадь мугоры,
Кырзаны но, эктыны но
Быгатйсько.
4. Воль выль васькыса,
Италмас сяськалэн
Чеберезлы паймыса,
Суй вылам бичай.

При раннем обучении детей дошкольного возраста удмуртскому языку как неродному уместно брать такие песни, в которых много повторяющихся слов (для быстрого усвоения), которые можно исполнять движениями. Так в песне «Ойдолэ, эшьёс, ваньмы кырзаломе» («Давайте, друзья, все споёмте») слова подсказывают, какие движения выполнять. А при разучивании удмуртской народной песни «Ойдолэ мыном шудыны» («Пойдёмте играть») после усвоения текста и мелодии имеется возможность разучивать танцевальные движения и национальную игру, так как песня завершается словами: *Отын шудом, кырзалом, арган ке вань, эктомы* «Там будем играть и петь, если имеется гармошка, попляшем».

Ойдолэ, эшьёс, ваньмы кырзаломе

1. Ойдолэ, эшьёс, ваньмы кырзаломе,
Люли-ляли, ваньмы кырзаломе.
 2. Ойдолэ, эшьёс, киосмес кутоме.
Люли-ляли, киосмес кутоме.
 3. Ойдолэ, эшьёс, круг кылдытоме.
Люли-ляли круг кылдытоме.
 4. Ойдолэ, эшьёс, тыпыр-тапыр эк-
том.
- Люли-ляли, тыпыр-тапыр эктом.

Ойдолэ мыном шудыны

Ойдолэ мыном шудыны.
Ойдолэ мыном шудыны.
Жин-жин, чебер нылъёс,
Жин-жин, чебер пиос,

Мама родила

1. Мама родила,
Отец вырастил меня,
Похожую на картинку,
Висящую на стене.
2. У меня две косички,
Я очень умная.
И фигура стройная,
Словно свечка.
3. Голос звонкий, как у свирели,
Туловище гибкое, как резина,
И петь, и плясать
Умею.
4. Спустилась на луг,
Восхитившись красотой
Италмаса,
Собрала его.

Споёмте друзья

1. Споёмте друзья
Люли-люли, все споёмте.
2. Возьмёмтесь, друзья, за руки.
Люли-люли, возьмёмтесь за руки.
3. Давайте, друзья, круг образуем.
Люли-люли, круг образуем.
4. Давайте топ, топ, топ попляшем.
Люли-люли, топ, топ, топ попляшем.

Пойдёмте играть

Пойдёмте играть.
Пойдёмте играть.
Жин-жин, красивые девочки,
Жин-жин, красивые мальчики,

*Шудыны.
Ойдолэ мыном ву дуре.
Ойдолэ мыном ву дуре.
Жин-жин, чебер нылъёс,
Жин-жин, чебер пиос,
Ву дуре.
Отын шудом, кырӟалом.
Отын шудом, кырӟалом.
Жин-жин, чебер нылъёс,
Жин-жин, чебер пиос,
Кырӟалом.
Арган ке вань, эктомы.
Арган ке вань, эктомы.
Жин-жин, чебер нылъёс,
Жин-жин, чебер пиос,
Эктомы.*

Вало но возь вылын

*1. Вало но возь вылын
Кык чебересь льӧмпу сад.
Ойдолэ, эшъёсы,
Со сад улэ шудыны.
2. Вало но ву вылын
Кык чебересь пыжъёсыд.
Ойдолэ, эшъёсы,
Со пыжъёсын уяны.
3. Вылйе тубим ке,
Уз пумиталэ меда?
Улйе ваським ке,
Келясь уз луы меда?
4. Возьма, дыр, дядие,
Капкаоссэ усьтыса.
Возьма, дыр, мемие,
Жӱккышетсэ вӧлдыса.*

Детям нравится исполнять песни по ролям. Они с удовольствием исполняют и нижеследующую песню с философским содержанием:

Э, пе, ӟазеге

*1. – Э, пе, ӟазеге,
Тон-а бадӟым?
– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Ожо но ой сиысал.*

*Играть.
Пойдѐмте к реке.
Пойдѐмте к реке.
Жин-жин, красивые девочки,
Жин-жин, красивые мальчики,
К реке.
3. Там будем играть и петь.
Там будем играть и петь.
Жин-жин, красивые девочки,
Жин-жин, красивые мальчики,
Будем петь.
Если есть гармошка, попляшем.
Если есть гармошка, попляшем.
Жин-жин, красивые девочки,
Жин-жин, красивые мальчики,
Попляшем.*

У реки Валы

*1. У реки Валы
Две красивые черѐмухи.
Пойдѐмте, друзья,
Играть под этими деревьями.
2. На реке Вале
Две красивые лодки.
Пойдѐмте, друзья,
Покататься на этих лодках.
3. Если поднимемся вверх,
Встретит ли кто-нибудь?
Если спустимся вниз,
Проводит ли кто-нибудь?
4. Ждѐт, наверное, отец,
Открыв ворота.
Ждѐт, наверное, мама,
Постелив на стол белую скатерть.*

2. – Э, пе, ожое, тон-а
бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Лымы но ой согысал.

3. – Э, пе, лымые,
Тон-а бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Шунды но ой шунтысал.

4. – Э, пе, шундые,
Тон-а бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Пилем но ой согысал.

5. – Э, пе, пилеме,
Тон-а бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Зор лу(ы)са ой виясал.

6. – Э, пе, зоре,
Тон-а бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Музъеме ой пычасал.

7. – Э, пе, музъеме,
Тон-а бадъым?

– Мон ке, пе, вылды, луысал,
Зйр-зйр-зйр ой бергасал.

2. – О, травка моя,
Ты сама большая?

– Если б я была,
Не покрвался бы снегом.

3. – О, мой, снег,
Ты ли самый большой?

– Если б я был,
Не таял бы под солнцем.

4. – О, моё солнце,
Ты ли самое большое?

– Если бы я,
Не закрывала бы меня туча.

5. – О, моя туча,
Ты ли самая большая?

– Если б я была,
Не превратилась бы в дождь.

6. – О, мой дождь,
Ты ли самый большой?

– Если б я был,
Не просачивался бы в землю.

7. – О, моя Земля,
Ты ли самая большая?

– Если б я была,
Не крутилась бы круть-верть.

3.4.2. Заклички

Это обращение к различным явлениям природы, а также птицам, насекомым и т.д. Их происхождение и первоначальные функции связаны с древней языческой мифологией, например:

Пилем дядяй, кош, кош,
Шунды мемеј, пот, пот!

Облако-батюшка, уйди,
Солнышко-матушка, выйди! Уф 30

Пот, пот, шундые,
Ачим вёк нянь сёто.

Выйди, выйди, солнышко,
Хлеба с маслицей я дам. Уф 29

Шунды, пот, шунды, пот,
Кузъылиед-нумыриед
Кынмыса кулйско ни.

Солнышко, выйди, солнышко, выйди,
Твои муравьи-червячки уже замерзают.
Уф 32

Зор, зор, Куазие,
Ведрa дурын кисьтйсе.

Лей, лей, мой Куазь,
Ливнем поливающий. Уф 34

<i>Пот, пот, сяськае, Мушгёс чечы бичало.</i>	Взойди, взойди, цветочек, Пчёлы мёд собирают.	Уф 34
<i>Пот, пот, узьыме, Тонэ лымы чоксалоз</i>	Взойди, взойди, озимь, Тебя снегом накроет.	Уф 36
Зорода-лобода <i>Бурддэ кылёд-а?</i>	Божья коровка, Крылья снимешь ли?	Уф 36
Какы-мамы, лобзё! <i>Майыг шоры могзё! Тыныд зор, лек пужмер, Мыным жег, мыным зор!</i>	Божья коровка, улети! На кол налети! Тебе дождь, иней! Мне рожь, мне дождь!	Уф 37
<i>Лоб, лоб, пание, Лобид ке, вёйнянь сёто, Од ке лобзё, уг сёты!</i>	Лети, лети, божья коровка, Улетишь – дам хлеба с маслом, Не улетишь – не дам!	Уф 37
Кляульы, кляульы, <i>Синдэ-пельдэ усьты!</i>	Улитка, улитка, Глаза-уши открой!	Уф 37
Пелес, пелес, <i>Така сюрдэ поты!</i>	Улитка, улитка, Выстави бараньи рога!	Уф 39
Иё-биё, сюрдэ поты!	Улитка, выстави рога!	Уф 39
Пельы, пельы, вай вудэ <i>Тусьты-пуньы миськыны, Сыкал-пудо люктаны.</i>	Ушко, ушко, дай воды Посуду помыть, Скотину напоить	Уф 40
<i>Экты, экты, дйгое, Чыры-пыры нянь сёто.</i>	Пляши, пляши, гусынька, Крошки хлеба тебе дам.	Уф 40

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Ант – Удмуртские песни. Антология. – Ижевск: Удмуртия, 1975.

Вае кырӓ – Вае кырӓлом, эшӓёс: Удмурт кырӓанӓёс / Дасязы А.Г. Иванова, Л.В. Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1977.

Вай кырӓ – Вай кырӓлом, эшӓёс!: Кырӓанӓёс / Дасязы Л. В. Перевозчикова, А.Г. Иванова, С.А. Ильин. – Ижевск: Удмуртия, 1993.

Г – Коновалов М. Гаян. – Ижевск: Удмуртия, 1989.

Е – Васильев Ф.И. Единственное. – Ижевск: Удмуртия, 1973.

ЖАН – Журавлёва Алевтина Николаевна, родилась в 1939 г. в с. Поршур Можгинского р-а УАССР. Образование высшее. В Ижевске проживает с 1979 года.

Жук – Жингырты, удмурт кырӓан!: Нотаосын кырӓан книга / Дасяз П.К. Поздеев. 2-тй изд. – Устинов: Удмуртия, 1987.

Зк – Зарни кресь. Гыдыке / Сост. Т.Г.Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1991.

Зп – звукоподражательное слово.

И – Петров М.П. Италмас. – Ижевск: Удмуртия, 1984.

Кжук – Жингырты, удмурт кырӓан! (Музыкальное приложение журнала «Кенеш»).

Кла – «Кырӓаса лэзём али...»: Кырӓанӓёс но такмакӓёс / Сост. В.К.Кельмаков. – Ижевск, 1990.

Кт – Гаврилов И.Г. Корни твои. – Ижевск: Удмуртия, 1990.

ММА – Мерзлякова Анна Алексеевна, родилась в 1940 г. в д. Карамас-Пельга Киясовского р-на УАССР. Образование 7 классов. В Ижевске проживает с 1965 года.

Миф. суц. – мифологическое существо.

Млс – Мифы, легенды и сказки удмуртского народа / Сост. Н.П.Кралина. – Устинов: Удмуртия, 1994.

Нар.-из. сл. – наречно-изобразительное слово.

НПК – Николаева Полина Кузьмовна, родилась в 1935 г. в д. Карамас-Пельга Киясовского р-на УАССР. Образование 4 класса. В Ижевске проживает с 1958 года.

ОК – Красильников Г.Д. Олексан Кабышев, – Ижевск: Удмуртия, 1973.

Совуя – Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К.Н. Дзюина. – Ижевск: Удмуртия, 1996.

Ти – Кедр Митрей. Тяжкое иго. – Ижевск: Удмуртия, 1989.

Тюр – Тюр – Тюрага: Удмурт нылпи фольклор но шудонъёс / Автор-сост. Л. Н. Долганова, суред. В. Г. Мустаевлэн. Ижевск: Удмуртия, 1996.

Укнс – Удмурт кыл нылпи садын: Програмаос но методической юртэт. – Ижевск: Удмуртия, 1992.

Унс – Удмуртские народные сказки. – Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948.

Уф – Удмуртский фольклор. Песенки, потешки, считалки, дразнилки / Сост. Л. Н. Долганова. – Ижевск: Удмуртия, 1981.

Уф – 1 – Бойкова Е.В., Владыкина Т.Г. Удмуртский фольклор. Вып. 1. – Ижевск: Удмуртия, 1992.

Уфз – Удмуртский фольклор. Загадки / Сост. Т.Г.Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1982.

Уфп – Удмуртский фольклор: Пословицы, афоризмы и поговорки / Сост. Перевозчикова Т. Г. Устинов, 1987.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Г.Е. Вотяки Сосновского края. – Ижевск, 1995.
2. Виноградов Г. С. Детский фольклор // Из истории русской фольклористики. – Л., 1978. С.158 – 188.
3. Владыкин В.Е. Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов. – Ижевск: Удмуртия, 1994.
4. Кузнецова Т.Г., Кузнецова Р.А. Красота в понимании удмуртов // Инновационные процессы в системе образования. – Ижевск, 2006. С. 45 – 50.
5. «Кырзаса лэзём али...»: Кырзанъёс но такмакъёс / Сост. В.К.Кельмаков. – Ижевск, 1990.
6. Соковнин Г.И. Удмуртская кухня. – Ижевск, 1975.
7. Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К.Н. Дзюина. – Ижевск: Удмуртия, 1996.
8. Трофимова Е. Я. Как сложилась народная кухня удмуртов. Блюда удмуртской кухни. – Ижевск, 1991.
9. Удмуртский фольклор. Загадки / Сост. Т.Г.Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1982.
10. Удмуртский фольклор. Песенки, потешки, считалки, дразнилки / Сост. Л. Н. Долганова. – Ижевск: Удмуртия, 1981.
11. Удмуртский фольклор: Пословицы, афоризмы и поговорки / Сост. Перевозчикова Т. Г. – Устинов, 1987.
12. Человек и мир в японской культуре // Сб. ст. / АН СССР, Ин-т востоковедения; Отв. ред. Т.П.Григорьева. – М.: Наука, 1985.

**Марзан утча зарезьысь, визь – калыкысь=
Жемчуг ищи в море, мудрость – в народе**

Учебно-методическое пособие

Автор-составитель
Кузнецова Роза Аркадьевна

Ответственный редактор
Скопкарёва Светлана Леонидовна